

دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة
من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة نزهة الطلاب الثانوية
التخصصية سمفانج مادورا

البحث الجامعي
مقدم لاستيفاء بعض الشروط في الحصول على درجة (S.Pd.I)

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K T-2011 037 PBA	No. REG T-2011/PBA/037 ASAL BUKU TANGGAL :

الباحثة

نور عزيزة : D32207016

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١١

GADJAHBELANG
8439407-5953789

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Nama : **NUR AZIZAH**
NIM : **D32207016**
Fakultas / Jurusan : **TARBIYAH / PBA**

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambil alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya aku sebagai hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Surabaya, 11 Juli 2011

Yang membuat pernyataan,

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id


NUR AZIZAH

توصية المشرف

إلى فضيلة عميد كلية التربية
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

بعد التفتيش والبحث و التصحيح نرى أن البحث الجامعي للطالبة:

الاسم : نور عزيزة

رقم التسجيل : D32207016

الموضوع : دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في

تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة

نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا

واف للشروط المطلوبة، و هي مستعدة لاشتراك المناقشة للحصول على


شهادة (S.Pd.I) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

سورابايا، ١١ يوليو ٢٠١١

المشرف


الدكتور اندس صالحان الماجستير

١٩٥٩١١٠٤١٩٩١٠٣١٠٠٢

التصديق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
جرت المناقشة لهذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الاسم : نور عزيزة

رقم القيد : D322.07.016

الموضوع : دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطت في

تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة

نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا

قد قرّر مجلس المناقشة بنجاحها، وإنها مستحقة على نيل درجة S.Pd.I في

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا.

١. الرئيس : الدكتور اندس صالحان الماجستير ()

٢. السكرتير : عين شريفة الماجستير ()

٣. الممتحن الأول : الدكتور اندوس علي ولي، الماجستير ()
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. الممتحن الثاني : الدكتور أحمد بيهقي الماجستير ()

سورابايا، 30 يوليو 2011

وافق على هذا القرار



الدكتور نور حميم الماجستير

١٩٦٢٠٣١٢١٩٩١٠٣١٠٠٢

ABSTRAK

Judul : "Studi Eksperimen Efektifitas Teori Struktural Perspektif Gestalt dalam Pembelajaran Menterjemah Arab-Indonesia di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura"

Menerjemah teks dari satu bahasa ke bahasa lain merupakan kegiatan yang sangat urgen sekali lebih-lebih pada dekade terakhir ini. Oleh karena itu, sangat diperlukan metode yang tepat dalam pelaksanaannya agar tidak terjadi kekeliruan di dalam memindahkan teks.

Berdasarkan hal tersebut diatas, panulis mengadakan penelitian sebagai uji coba dengan judul tersebut di atas. Adapun yang penulis kaji di dalam penelitian ini ialah : 1). Bagaimana eksperimen teori struktural perspektif Gestalt dalam pengajaran menterjemah Arab-Indo di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura?, 2). Bagaimana perkembangan kemampuan siswa dalam menterjemah Arab-Indo sebelum dan sesudah dieksperimenkannya teori struktural di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura? dan 3). Bagaimana efektifitas teori struktural perspektif Gestalt dalam menterjemah Arab-Indo di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura?

Penulisan penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kwantitatif, dan merupakan jenis penelitian eksperimen (uji coba). Untuk memperoleh data yang dibutuhkan, penulis menggunakan metode angket, interview, observasi, dokumentasi, pretest dan posstest. Sedangkan dalam menganalisa data yang telah diperoleh, penulis menggunakan uji t.

Hasil dari penelitian ini, penulis menemukan bahwa : Studi eksperimen teori struktural persepektif Gestalt dalam menterjemah Arab-Indo tergolong baik karena teori tersebut menuntut siswa lebih konsentrasi dalam memahami teks secara struktural. Perkembangan kemampuan siswa setelah dieksprimenkan teori struktural cukup berkembang, hal tersebut dapat dilihat dari kemampuan siswa dalam menterjemah teks yang diberikan oleh guru dan dari hasil pre-tes dan post-tes yang menunjukkan bahwa hasil post-tes siswa lebih tinggi dari pada pre-tes. Penerapan teori struktural perspektif Gestal tergolong efektif, hal tersebut dapat diketahui dari hasil analisis data bahwa t_0 lebih besar dari t_1 yaitu 2.40-2.06, dapat di pahami bahwa ada perbedaan antara sebelum dan sesudah diujicobakannya teori struktural perspektif gestalt dalam pengejaran menterjemah Arab-Indo.

المحتويات

أ	الموضوع	٤
ب	توصية المشرف	٤
ج	التصديق	٤
د	الشعار	٤
هـ	الإهداء	٤
و	التجريد	٤
ح	الشكر و التقدير	٤
ي	المحتويات	٤
	الباب الأول : مقدمة	

١	١. خلفية البحث	١
٤	٢. قضايا البحث	٤
٥	٣. أهداف البحث	٥
٥	٤. فوائد البحث	٥
٦	٥. توضيح بعض مصطلحات البحث	٦
٨	٦. فروض البحث	٨
٩	٧. طريقة البحث	٩
١٤	٨. خطة البحث	١٤

الباب الثاني : دراسة نظرية

- ١٧ ١. النظرية البنوية على فكرة جشطلت..... digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
- ١٧ ١. التعريف عن النظرية البنوية
- ١٨ ٢. خطوات التعليم بالنظرية البنوية
- ٢١ ٣. محاسن النظرية البنوية وعيوبها
- ٢٢ ب. تعليم الترجمة
- ٢٢ ١. التعريف عن تعليم الترجمة
- ٢٥ ٢. أهمية تعليم الترجمة وأهدافه
- ٢٨ ٣. أنواع الترجمة.....
- ٣١ ٤. طريقة الترجمة
- ٤٠ ٥. المشكلات في الترجمة وحلّها

الباب الثالث : دراسة ميدانية

- ٤٨ ١. لمحة عن مدرسة بنو هاشم..... digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
- ٤٨ ١. تاريخ تأسيس المدرسة
- ٤٩ ٢. الطيف والبعثة للمدرسة.....
- ٥٠ ٣. الهيكل الإداري للمدرسة.....
- ٥٢ ٤. حال المعلمين والمتعلمين فيها
- ٥٤ ٥. المنهج الدراسي المستخدم فيها
- ٥٥ ب. عرض البيانات وتحليلها

١. تطبيق النظرية البنوية على فكرة جشطت في
٥٥ تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
٢. بعد تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية
إلى الإندونيسية بالنظرية البنوية على فكرة
٦٤ جشطت
٣. فعالية النظرية البنوية على فكرة الجشطت في
٦٦ تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

الباب الرابع : محتمة

- ٧٨ ١. الخلاصة
- ٧٩ ٢. الاقتراحات

المراجع
الملحقات

الباب الأول

مقدمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. خلفية البحث

من المعروف، إنّ حركة الترجمة من لغة إلى لغات أخرى قد بدأت منذ قرون ماضية، ومن الصعب تحديد البداية التاريخية لها. ويمكن القول بأنّ عملية الترجمة ظهرت بظهور الحاجة لفهم الأفكار والأقوال، كذلك لتبادل المعلومات والاكتشافات الجديدة بين دولتين أو أكثر. لذلك تكون الترجمة عملية للتفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة.

وفي العصر العباسي بصفة عامة، مرت الترجمة بحركة انتشار واسعة، ويسر لذلك أنّ العراق كان يموج بالأطباء والفلاسفة والمنجمين. وقد مرت الترجمة في هذا العصر بعدة مراحل، بدأت بترجمة الطب والفلك والرياضيات والفلسفة والمنطق، وانتهت برجمة الكتب في مختلف العلوم والآداب. وأدّى ذلك إلى اتساع في المعارف وتطور في أساليب التفكير وتعاضم في شأن الفرق الإسلامية التي تقوم مناهجها على الجدل، ثم أدّى ذلك إلى ازدهار النحو وظهرت البلاغة، كما يسر ولوج المسلمين إلى العلوم الفلسفية كاللاهوت والمنطق.^١

^١ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، (الكويت: ١٩٩٧)، ص. ١٥

وأما في بلادنا الإندونيسية، فحركة الترجمة يقوم بها على نطاق واسع من قبل المعتمر اللغة الأندونيسيا في عام ١٩٧٨. يخطط هذا المعتمر البرنامج بأنه سينفذ الحركة في بداية الضوء الثالث. وأما الأهداف الذي يستهدفها المعتمر هي لتهييج الترجمة وإيجاد اللغة الأندونيسيا كالمساعد لتنمية الثقافة والاستفادة من العلوم والتكنولوجيا.^٢

إن دور الترجمة هو دور خطير وبخاصة في الآونة الأخيرة، حيث يجب أن تتواكب الحركة الفكرية في أي بلد مع التطورات السريعة التي تطرأ في العلوم الاجتماعية المختلفة، ولن يكن ذلك إلا عن طريق نقل أفكار الدول المتقدمة لتسترشد بها الدول النامية في طريقها نحو التنمية الشاملة، وحتى تستطيع هذه الدول مسايرة التقدم العلمي الحديث حولها فتزدهر وتحتل موقعها الحضاري المناسب.^٣

إضافة إلى ذلك، إذا رأينا الواقع في هذه الأيام من نتيجة ترجمة النصوص التي قدّمها المترجمون خاصة في بلادنا الأندونيسيا، لا يزال نجد كثيرا تراجم النصوص التي لاتساوي بالنصوص الأصلية مع أن نتيجة ترجمة لغة من اللغات إلى لغة من اللغات الأخرى لابد أن تكون تعادل معناها، قواعدها، وأهدافها.

قال كتفورك Catford كما نقله روحايا محالي في كتابه أن الترجمة هي تغيير النصوص في لغة المصدر بالنصوص المعادلة في لغة الهدف.^٤ لذلك

^٢ يترجم من 9 hal. (Yogyakarta : Kanisius, 1993), *Widyamartaya, Seni Menterjemahkan*,

^٣ نفس المرجع، ص. ١٦

^٤ يترجم من 25 hal. (Bandung : Kaifa, 2009), *Rochayah Machali, Pedoman Bagi Penerjemah*,

على المترجمين أن لا ينقلوا النصوص حسب ما شاءوا، ولكن يلزمهم أن يستخدموا الطرائق والاستراتيجيات الصحيحة الضابطة في الترجمة لكيلا تجاد الأخطاء كثيرا في الترجمة.

نظرا إلى ذلك، فقدّمت الباحثة في كتابة هذا البحث الجامعي النظرية التعلّمية المسمّى بالنظرية البنيوية كالكيفيات أو الطرائق التي يمكن استخدامها المترجمون خاصة الأساتيد في تعليم الترجمة. وكانت تلك النظرية هي من أهمّ المفاهيم الأساسية في النظرية جشطلت، وهي نظرية تهتمّ بوصول التعليم مترتبا ومناسبا بالواقعيات.

وأما خطوات التعليم التي قدّمتها النظرية البنيوية على فكرة جشطلطية التي يمكننا استخدامها في تعليم الترجمة هي : الاستبصار (Insigh)، الفهم (Undestanding)، التنظيم (Organization)، إعادة التنظيم (Reorganization)، المعنى (Meaning)، الانتقال (Transfer).

نظرا إلى تلك الخطوات التعليمية، فتستخدم الباحثة هذه الخطوات كالدراسة التجريبية في تعليم الترجمة بالمدرسة نزهة الطلاب سمفانج مادورا الثانوية التخصصية، وخطواتها ما يلي :

١. الاستبصار : مشاهدة النصوص والاستعلام عنها
٢. الفهم : فهم مضمون النصوص التي تراد ترجمتها من الفكرة الأساسية، والفكرة المساعدة من كلّ فقرة وكذلك العلاقة بين الأفكار بعضها ببعض

٣. التنظيم : تركيب الكلمات لتكون معانيها وطاقة لغتها مناسبة بلغة

الهدف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. إعادة التنظيم : تفتيش تركيب الكلمات المركبة مرة أخرى

٥. الانتقال : نقل النصوص من لغة المصدر إلى لغة الهدف

إضافة إلى تلك النظرية، فأخذت الباحثة كتابة هذا البحث الجامعي بالموضوع عن : "دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا"

٢. قضايا البحث

نظرا إلى خلفية البحث المذكورة فيما سبق، فقدّمت الباحثة

المشكلات التي تريد إجابتها في هذا البحث الجامعي. وهي ما يلي :

أ- كيف تجريبية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدسة نزهة الطلاب الثانوية

التخصصية سمفانج مادورا؟

ب- كيف تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية قبل

تجريبية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت وبعدها؟

ج- كيف فعالية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 التخصصية سمفانج مادورا ؟

٣. أهداف البحث

وفقا بقضايا البحث المذكور، فإن الأهداف من كتابة هذا البحث

الجامعي هي كما يلي :

أ- لمعرفة تجريبية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من
 العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية
 التخصصية سمفانج مادورا.

ب- لمعرفة تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية قبل
 تجريبية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت وبعدها.

ج- لمعرفة فعالية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية
 التخصصية سمفانج مادورا.

٤. فوائد البحث

وبعد أن تقدّم الباحثة القضايا والأهداف من كتابة هذا البحث

الجامعي، فترجو الباحثة أن تكون نتيجة هذا البحث مفيدة ومنفعة :

أ- للدارسين والباحثة : لكي يعرفوا أهمية نظرية من النظريات التعليمية

وتطبيقها في التعليم، وخاصة في تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية. وإلى الجانب، بمعرفتهم النظريات التعليمية فيستطيعون تنمية

عملية التعلم بالكيفيات الصحيحة الضابطة ومناسبا برجاء الدارسين

والأساتيد

ب- للمكتبة : كزيادة المصادر والمراجع لتعلمي اللغة العربية، وخاصة لمتعلمين

الذين يريدون ترجمة النصوص من لغة إلى لغات أخرى

٥. توضيح بعض مصطلحات البحث

للتجنب عن الأخطاء في فهم هذا البحث الجامعي وتفسيراته

المتختلفة خاصة ما يتعلق بالموضوع، وهو عن " دراسة تجريبية عن فعالية

النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية

سمفانج مادورا" فمن المستحسن أن تبين الباحثة بعض المصطلحات

المستخدمة كثيرا في هذا البحث الجامعي، وهي كما يلي :

أ- فعالية : هي من كلمة فعال والمراد به وجود النتيجة أو التأثير أو

العاقبة أو الانطباع.

وأما المراد بفعالية في هذا البحث فهي تجربة النظرية

البنوية في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني بالمدرسة العالية التخصصية نزهة الطلاب.

ب- النظرية : وهي محاولات يقوم بها العلماء المتخصصون لدراسة ظاهرة

التعلم التي تعتبر من أهم ظواهر حياتنا.^٦

ج- البنوية : هي من المفاهيم الأساسية للنظرية جشططية ويسمى

أيضا بالتركيب. وهي مترابط الأجزاء باتساق أو انتظام،

أو نظام فيه تكون الأجزاء المكوّنة له متربطا ديناميا فيما

بينها وما بين الكل ذاته.^٧

والمقصود من النظرية البنوية هي نظرية تعطي الكيفيات

التعلمية تركيبيا وترتيبيا كما قدّمتها الباحثة في مقدّمة

البحث.

د- جشططت : هي من إحدى النظريات المعرفية، وكانت هذه النظرية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تعطي التشديد على دور أفكار الطلاب وابتكاريتها في

نظر المواد التعليمية مع البحث عن حلّها

ه- الترجمة : هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات

(ويسمّيها اللغة المصدر) إلى نصّ يعادله مكتوب بلغات

أخرى (ويسمّيها اللغة المستهدفة).^٨

^٦ نايف خرمان، علي حجاج، اللغات الأجنبية؛ تطعيمها وتطعمها، (الكويت: عالم المعرفة، ١٩٧٨)، ص. ٥٢

^٧ علي حسين حجاج، عطية محمود هنا، نظريات التعلم؛ دراسة مقارنة، (الكويت: عالم المعرفة، ١٩٧٨)، ص. ٢٠٤

^٨ محمد حسن يوسف، المرجع السابق، ص. ٣٠

والمقصود من الترجمة في هذا البحث الجامعي هي ترجمة

النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بالعكس.

والمقصود من الموضوع السابق هو محاولة تعليم ترجمة النصوص

المكتوبة باللغة العربية إلى نصوص يعادله مكتوبة باللغة الإندونيسية أو

بالعكس نحو الطلاب في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية

التخصصية سمفانج مادورا، بتجربة استخدام النظرية البنيوية التي قدّمتها

جشطلتية.

٦. فروض البحث

فروض البحث هو إجابة مؤقتة نحو مشكلات البحث حتى يجتمع

الحقائق. وأما فروض البحث بهذا البحث الجامعي فهو ينقسم إلى قسمين،

وهما ما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ- الفروض الخياريّ (Hipotesis Alternatif)، وهو فروض يتضمّن على

الأسئلة التي لا يمكن انكارها ويسمّى أيضا ذلك الفروض بـ (Ha). وأما

الفروض الذي قدّمته الباحثة هو أنّ النظرية البنيوية على فكرة جشطلت

عن فعالية تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ب- الفروض الصفري (Hipotesis Nihil)، وهو فروض يتضمّن على الأسئلة

التي يمكن انكارها ويسمّى أيضا بـ (Ho). وأما الفروض الذي قدّمته

الباحثة فهو أنّ النظرية البنيوية على فكرة جشطلت غير فعالية في تعليم

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧. طريقة البحث

لنيل الحقائق التي تحتاج إليها الباحثة، فاستخدمت الكيفيات

والطرف المختلفة كما يلي :

أ- نوع البحث

تستعمل الباحثة في كتابة هذا البحث الجامعي بطريقة البحث

الكمّي (*Kwantitatif*)، وهي طريقة البحث التي تستخدم الأرقام

الإحصائية في تقديم البيانات وتحليلها وتستخدم المقابلة، والوصفية،

والمشاهدة، والاستبيانات في الحصول على البيانات.^٩ وإلى الجانب، هناك

طريقة الكيفي (*Kwalitatif*) وهي كيفيات البحث التي تحصل على

البيانات الوصفية كالكلمات المكتوبة أو الألسنة من الأشخاص والمظاهر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التي يمكن نظرها.

وأما جنس هذا البحث فهو بحث تجريبي (*Eksperimen*)،

وأهدافه هي لمعرفة نتيجة تجربة النظرية البنيوية على فكرة جشطلت نحو

تعليم الترجمة بعد إجراء عملية تعلمها. وبهذه الطريقة، أعطت الباحثة

^٩ يترجم من PT. Raja, *Dasar-Dasar Metodologi Kuantitatif Dalam Pendidikan*, (Jakarta :

Grafindo Persada), hal. ٣٠

الطلبة الاختبارات التي تتكون من الاختبار القبلي والاختبار البعدي (Pre

Test-Pos test).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- مجتمع البحث وعينته

١. مجتمع البحث

هو جميع الأفراد أو الأشخاص المستخدمة لتعميم حصول

البحث.^{١١} ومجتمع البحث في هذا البحث الجامعي هو جميع الطلاب

في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية نزهة الطلاب التخصصية سمفانج

مادورا، وكان عددهم ستة وثلاثين طالبا.

٢. عينة البحث

هي جزء من مجتمع البحث أو بعض منه وتكون نائبة

عنه.^{١١} تستخدم الباحثة بهذه الطريقة لأنها لا يمكن الاتصال إلى جميع

مجتمع البحث. لذلك، تأخذ الباحثة في هذا البحث الجامعي العينة

القصدية (Purposive Sampling)، وتستخدم الباحثة هذه التكنيكية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العينة لسبب من الأسباب منها بسبب ضيق الوقت والمبلغ وكذلك

لهدف الخاص. والعينة بهذا البحث هي جميع الطلاب في الفصل الثاني

بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا.

^{١١} يترجم من Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian ; Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta : Bina

Aksara, ١٩٩٨), hal. ١٣٠.

^{١١} نفس المرجع، ص. ١٣١.

ج- طريقة جمع البيانات

للوصول إلى البيانات المحتاجة إليها الباحثة، فاستخدمت الطرق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المتعددة كما يلي :

١. طريقة المشاهدة (Observasi)

هي منهج للحصول على البيانات بطريقة مشاهدة الظواهر

الموجودة.^{١٢} تستخدم الباحثة هذه الطريقة لإقامة الملاحظة مباشرة

عما يتعلق بموضوع البحث.

٢. طريقة المقابلة (Interview)

هي إحدى الأساليب المستخدمة لجمع البيانات بالمقابلة بين

الباحثة والمبحوثين مباشرة لتبادل المعلومات والآراء بطريقة الأسئلة

والأجوبة.^{١٣} تستعمل الباحثة هذه المقابلة لنيل البيانات عن سيرة

المدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا أو تاريخها

التي ستقوم الباحثة مع مدير المدرسة وبعض المعلمين الذين يعرفونها. ثم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نيل البيانات عن حالة المعلمين في تلك المدرسة، وكذلك عن تعلّم

اللغة العربية خاصة تعليم الترجمة.

^{١٢} يترجم من Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif dan R & B*, (Bandung : Alfabeta, ٢٠٠٨), hal.

٣. طريقة الاستبيانات (Angket)

هي طريقة جمع الحقائق والأسئلة والمكتوبة لنيل المعلومات من المستجيبين.^{١٤} بهذه الطريقة تقوم الباحثة بتوزيع الاستفتاء إلى بعض الطلاب لمعرفة دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة.

٤. طريقة جمع الوثائق (Dokumentasi)

المراد بها اكتساب البيانات عن الأشياء التغيرات في صورة الملاحظة، والكتب، والجرائد، والمجلات، ومجموعة الأرائق، وكشف الدرجة، وغير ذلك.^{١٥} تستعمل الباحثة هذه الطريقة لمعرفة الوثائق والحقائق المتعلقة بموضوع البحث ولتحليل الحقائق في هذا البحث الجامعي، تستخدم الباحثة بالطريقة الوصفية لإجابة المشكلة الأولى والثانية من قضايا البحث المذكور فيما سبق. وأما لإجابة المشكلة الثالثة وهي لمعرفة دراسة التجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، فتستخدم الباحثة بطريقة الاختبار t لأنه من نوع البحث التجريبي بعد اعطاء الاختبار القبلي والاختبار البعدي (Pre Tes-Post Test). فتستعمل رمز فيسر (Fisher) فيما يلي:

قبل أن تبحث في الرمز، أن ذكر في هذا البحث ذكر متغير y.

^{١٤} نفس المرجع، ص. ١٤٢

^{١٥} سوهارسمي، المرجع السابق، ص. ١٣٦

رمز T-tes كما يلي:

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\frac{(\sum x^2 + \sum y^2)(1+1)}{(N_x + N_y - 2)(N_x \cdot N_y)}}}$$

البيان:

t = المقارنة

X) M_x = المتوسط (Mean) من المتغير (Variabel X).

وأما رمز Mean (M_x):

$$M_x = \frac{\sum x}{N_x}$$

$\sum x$ = مجموع النتيجة من المتغير X

N_x = عدد المستجيبين من المتغير X

Y) M_y = المتوسط (Mean) من المتغير (Variabel Y).

رمز M_y :

$$M_y = \frac{\sum y}{N_y}$$

$\sum y$ = مجموع النتيجة من المتغير Y

N_y = عدد المستجيبين من المتغير Y

$$x = X - M_x$$

x = انحراف النتيجة (Deviasi skor) من المتغير X

X = النتيجة من المتغير X

$$y = Y - My$$

y = انحراف النتيجة (Deviiasi skor) من المتغير y

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Y = النتيجة من المتغير y

٨. خطة البحث

تسهيلا لفهم هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا" فترتب الباحثة هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي ما يلي :

الباب الأول : مقدمة

١. خلفية البحث

٢. قضايا البحث

٣. أهداف البحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. منافع البحث

٥. توضيح بعض المصطلحات

٦. فرضية البحث

٧. طريقة البحث

٨. خطة البحث

الباب الثاني : دراسة نظرية

أ- النظرية البنوية على فكرة جشطلت

١. التعريف عن النظرية البنوية على فكرة جشطلت
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
٢. خطوات التعليم بالنظرية البنوية في فكرة

جشطلت

٣. محاسن النظرية البنوية وعيوبها

ب- تعليم الترجمة

١. التعريف عن تعليم الترجمة
٢. أهمية تعليم الترجمة وأهدافه
٣. أنواع الترجمة
٤. طريقة الترجمة
٥. المشكلات في الترجمة وحلّها

الباب الرابع : دراسة ميدانية

- أ- لمحة عن المدرسة العالية التخصصية نزهة الطلاب
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. تاريخ تأسيس المدرسة
٢. المواقع الجغرافي
٣. الهيكل الإداري للمدرسة
٤. حال المعلمين والمتعلمين فيها
٥. المنهج الدرايب المستخدم فيها

ب- عرض الحقائق

١. تطبيق النظرية البنوية على فكرة جشطت في

تعلين الترجمة نت العربية إلى الأندونيسيا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية إلى

الأندونيسيا قبل تطبيق النظرية البنوية على فكرة

جشطت وبعدها

٣. دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة

جشطت في تعليم الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية

الباب الخامس : محتمة

١. الخلاصة

٢. الاقتراحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

دراسة نظرية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ- النظرية البنيوية على فكرة جشطلت

١. التعريف عن النظرية البنيوية في فكرة جشطلت

قبل أن تقدّم الباحثة التعريف عن النظرية البنيوية على فكرة جشطلت كاملياً، فمن المستحسن أن تقدّم الباحثة أولاً التعريف من النظرية والبنيوية وجشطلت لأنّ تلك الجمل من كلمة مختلفة ولها تعريف مستقلّ ولو كانت متساوية في الفهم.

إنّ النظرية هي محاولات يقوم بها العلماء المتخصصون لدراسة ظاهرة التعلّم التي تعتبر من أهمّ ظواهر حياتنا، إذ يقوم هؤلاء العلماء بتنظيم ما يتوصلون إليه من آراء حول حقائق التعلّم وتبسيط هذه الحقائق وشرحها والتنبؤ بها^{١٦} وقال سنليبيكار (Snalbecker) كما نقله رتنا ويلس، أنّ النظرية هي عدد من الدلائل التي تندمج تركيبياً، يعني أنّ تلك الدلائل تتبع الترتيبات المعيّنة التي يمكن تعليق الدليل بالدليل الآخر بالمعقول، وكذلك البيانات المنظورة.^{١٧}

و البنيوية هي من أهمّ المفاهيم الأساسية في نظرية جشطلتية، وهي نظرية تهتمّ بوصول التعلّم مترتباً ومناسباً بالواقعيّات، وكانت

^{١٦} نايف خرمان، علي حجاج، اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلّمها، (الكويت: عالم المعرفة، ١٩٧٨)، ص. ٥٢.
^{١٧} يترجم من ٤، hal. (١٩٨٩)، Erlangga, Jakarta, Teori-Teori Belajar, Ratna Wilis Dahar,

البنوية هي نظرية تعطي الكيفيات التعلّمية تركيباً وترتيباً. وأما جشطلت فهي من إحدى النظريات المعرفية الهامة وكانت نظرية في التفكير وحل المشكلات مع أن من بين اهتماماتها الرئيسية العمليات المعرفية الأخرى مثل الإدراك والتعلّم.^{١٨}

نظراً إلى تلك التعريفات، فترى الباحثة أن التعريف عن النظرية البنوية على فكرة جشطلت هي محاولات التعليم التي تهتمّ على كفاءة الطلاب التفكيرية وإبتكاريتهم في نظر المواد التعليمية وفهمها مع البحث عن حلّها تركيباً وترتيباً.

٢. خطوات التعليم بالنظرية البنوية في فكرة جشطلت

وأما خطوات التعليم بالنظرية البنوية التي قدّمها جشطلتية هي ما يلي:^{١٩}

(١) الاستبصار (Insight)

إنّ تحقيق الإنطباع الصادق عن حالة اشكال ما أمر حقيقي من وجهة نظر جشطلت في التعلّم ويتمثل ذلك في كتساب الاستبصار في البنية التي يكون عليها موقف مشكل فهم ترابط أجزائه وطريقة عمله وكيفية التوصل إلى الحلول المناسبة له. ولا يكون التعلّم في صورته النمطية قد تمّ إذا لما يتحقق مثل هذا الاستبصار.

^{١٨} نايف خرمان، علي حجاج، المرجع السابق، ص. ٥٩.
^{١٩} علي حسين حجاج، عطية محمود هنا، نظريات التعلّم: دراسة مقارنة، (الكويت: عالم المعرفة، ١٩٧٨)، ص. ٢٠٤.

(٢) الفهم (Understanding)

إن الاستبصار هو تحقيق الفهم الكامل للأشياء. ويكون التعلم قد تم حصوله إذا كان هناك استبصار أو فهم، والفهم هو الهدف من التعلم.

(٣) التنظيم (Organization)

تنظم بنية جشطلت بطريقة خاصة مميزة وفهم تلك البنية يعني تفهم طريقة تنظيمية. وقد كان تكوين مبادئ التنظيم، جشطلتية للإدراك إسهاما رئيسيا هذه المدرسة، وقد انتقلت هذه المبادئ مباشرة إلى سيكولوجية التعلم. ولما كانت معرفة جشطلت أو استبصاره تعني أن يكون العارف له مطلعاً على بنيته وعالمها بكيفية تنظيمه فإن مبادئ تنظيم جشطلتي تصبح من الأمور الأساسية لسيكولوجية التعلم تماماً كما هي لسيكولوجية الإدراك.

(٤) إعادة التنظيم (Reorganization)

إذا استطاعت الكائنات الحية إدراك وفهم كل موقف جديد بصورة مباشرة وصحيحة وبدون أية مصاعب فمعنى هذا أنه لا توجد حاجة للتعلم. ولكن الكثير من المشكلات تتم بصورة يعصب عمل أي شيء إزاءها أو حلها إذا ما واجهناها لأول مرة، بل وقد تبدو المشكلة لأول وهلة غير قابلة للفهم ولا معنى لها أو أنها غامضة. وإعادة التنظيم في صورته النمطية يعني استبعاد التفاصيل التي لا

جدوى من ورائها وتصبح الملامح الأساسية للمشكلة على حقيقتها

بصورة أكثر وضوحا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٥) المعنى (Meaning)

إنّ التعلّم الحقيقي لا يتطلب إقامة ارتباطات تحكيمية بين العناصر غير المترابطة. بل إنّ السياق التعليمي النمطي ينطوي على الانتقال من موقف تكون الأشياء فيه لا معنى لها، أو ذلك الموقف الذي يكون فيه التحكم هو القاعدة السائدة، إلى موقف له معنى تكون فيه العلاقات بين الأجزاء مفهومة وتعني شيئا، فخاصية المعنى أو مفهومه وليس مجرد الارتباط الأعمى هو الذي يمثل السمة المميزة للتعلّم الحقيقي.

(٦) الانتقال (Transfer)

إنّ الاختيار الحقيقي للفهم هو إمكانية انتقال الاستبصار الذي تم الحصول عليه إلى مواقف أخرى تشبه في بنيتها الموقف الأول ولكنها لا تختلف عنه إلا في التفاصيل السطحية. فالتعليم الأعمى القائم على الارتباط من غير المحتمل أن يكون قابلا للتعميم إلى المواقف الأخرى ذات الصلة أو المشكلات المشابهة والاستبصار الحقيقي هو الذي ينتقل إلى المجالات المرتبطة والملائمة.

نظرا إلى تلك خطوات التعليم والتعلّم بالنظرية البنوية، فتستخدم الباحثة هذه النظرية كالخطوات التعليمية في تعليم الترجمة من لغة إلى

لغات أخرى وفي هذه الدراسة تستخدم الباحثة بهذه النظرية في تعليم

ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية أو بالعكس، وخطواتها ما يلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- الاستبصار : مشاهدة النصوص والاستعلام عنها

٢- الفهم : فهم مضمون النصوص التي تراد ترجمتها من

الفكرة الأساسية، والفكرة المساعدة من كل فقرة

وكذلك العلاقة بين الأفكار بعضها ببعض

٣- التنظيم : تركيب الكلمات لتكون معانيها وطاقة لغتها

مناسبة بلغة الهدف

٤- إعادة التنظيم : تفتيش تركيب الكلمات المركبة مرة أخرى

٥- الانتقال : نقل النصوص من لغة المصدر إلى لغة الهدف

٣. محاسن النظرية البنوية وعيوبها

من المعروف، أن النظرية البنوية هي نظرية تعطي التشديد على

دور أفكار الطلاب وإبتكاريتها في نظر المواد المتعلمة مع البحث عن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حلها. ومن محاسن هذه النظرية، أن الطلاب يتدربوا كثيرا في التفكير

والبحث عن كفيات حلّ المشكلات نحو المواد التي يتعلمونها في الفصل.

وأما عيوب هذه النظرية، فهي أن هذه النظرية تهمل كثيرا جسمية

الطلاب في العمل حتى لا يمكنهم أن يتعلموا مع بعضهم بعضا بالتعلم

التعاوني وغير ذلك.

ب- تعليم الترجمة

من المعروف، أن العلوم الإسلامية المكتوبة في الكتب أو المصنّفات تكتب كثيرا باللغة العربية لاسيما القرآن والحديث النبوي الذان هما دستور للمسلمين مكتوبان باللغة العربية أيضا. لذلك، يمكن أن يفهم تلك العلوم الطلاب غير العرب خاصة الطلاب الإندونيسيين بوسيلة ترجمتها إلى لغتهم.

وإلى الجانب، كما عرفنا أن الحضارات الإسلامية في أوّل مرّة تنمّي بوسيلة ترجمة المصنّفات القديمة من يونان، فرس، هند، ومصر في مجال العلوم الفلسفية والطبية وغير ذلك. وبعد مرور الأيام إلى يومنا الآن، كثير من مترجمين يترجمون المصنّفات المكتوبة بلغة ما إلى اللغة الإندونيسية وينشرونها إلى أيدي القارئ بسيلة المطبعة كما ظهر في هذا البلاد الإندونيسية.

نظرا إلى تلك الشروح، إن عملية ترجمة النصوص العربية تبدو منذ زمان قديم وكان تعلّمها مهمّة للغاية لدى أهل العلم والطلاب إضافة إلى ذلك، إن الشخص الماهر بالترجمة يمكنه أن يفهم العلوم الإسلامية وأفكارها التي تكتب كثيرا باللغة العربية.

١. التعريف عن تعليم الترجمة

قبل أن تقدّم الباحثة التعريف عن الترجمة، فمن المستحسن أن تقدّم الباحثة أوّلا التعريف عن التعليم وعلاقته بدراسة هذا البحث

الجامعي. إنَّ التعليم بمعناه اللغوي هو تنبيه النفس لتصور المعاني،^{٢٠} والتعليم اختصَّ بما يكون بتكرير وتكثير حتَّى يحصل منه أثر في نفس المتعلِّم. ومعنى التعليم اصطلاحياً هو إيصال المعلِّم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قويمه،^{٢١} وهي الطريقة الاقتصادية التي توفّر لكلَّ المعلِّم والمتعلِّم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة، ويطلق لفظ التعليم على التدريس فالمعلِّم هو المدرِّس.

وأما الترجمة معناها لغة هي مفسِّر للسان أو هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، وكانت كلمة الترجمة مشتقة من كلمة ترجم ويقال لعاملها الترجمان بضم التاء أو الترجمان بفتحها.^{٢٢} ومعنى الترجمة اصطلاحياً هي انتقال الأفكار في اللغة الأولى أو اللغة المصدر بمعادلتها في اللغة الثانية أو اللغة المستهدفة.^{٢٣} قال الزرقاني كما نقله شهاب الدين،^{٢٤} أن اصطلاح الترجمة لها أربع معاني :

(أ) إيصال الأقوال إلى شخص لا يستلم تلك الأقوال

(ب) إيضاح الأقوال باللغة المتساوية، مثل اللغة العربية توضح باللغة العربية

أو اللغة الإندونيسية توضح باللغة الإندونيسية

^{٢٠} محمد عبد الرؤوف، التوقيف على مهمات التعاريف، (المكتبة الشاملة)، ص. ١٨٨

^{٢١} محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (القاهرة : دار المعارف، ١٩٨٣)، ص. ١٢

^{٢٢} محمد بن مكرم، لسان العرب، (المكتبة الشاملة)، جزء ١٦، ص. ٦٦

^{٢٣} يترجم من Tata Taufiq, *Terjemah Dari Teori Ke Praktek*, (Kuningan : Pustaka Al-Ikhlash,

٢٠٠١)، hal. ٢٧

^{٢٤} Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, (Bandung : يترجم من

Humaniora, ٢٠٠٥)، hal. ٨

ج) تفسير الأقوال باللغة المختلفة، مثل توضيح اللغة العربية باللغة

الإندونيسية أو بالعكس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د) نقل الأقوال من لغة إلى لغات أخرى، مثل نقل اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية

وبجانب ذلك التعريف، هناك التعريفات المختلفة التي قدّمها

بعض من المترجمان كما كتبها محمد حسن يوسف، وهي ما يلي: ^{٢٥}

أ- كنفورك Catford : إنّ الترجمة هي عملية إحلال النصّ المكتوب

بإحدى اللغات المسمّى باللغة المصدر (*Source Language*) إلى نصّ

يعادله مكتوب بلغة أخرى المسمّى باللغة المستهدف النقل إليها

(*Target Language*).

ب- فينجحنج Pinchuch : تطبيق للغويات من منظور اقتراض توافر

السعي لإخراج نص يحمل المعنى المعادل للنص الأصلي.

هـ- نيومارك Newmark : إنّ الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان بلغة أخرى.

نظرا إلى تلك التعريفات عن الترجمة التي قدّمها المتخصصون،

يمكن أن تقول الباحثة أنّ في عملية الترجمة من لغة إلى لغات أخرى

هناك كلمتان أساسيتان وهما النصوص والمعادلة النصّية. والمقصود

بالنصوص في هذه الدراسة هي الأفكار أو الأقوال المنصوصة لسانا

كانت أو كتابة وقديمة كانت أو حديثة التي يمكن فهمها، وأما المقصود

^{٢٥} محمد حسن يوسف، كيف تترجم، الكويت، ١٩٩٧، ص. ٣٠-٣١

بالمعادلة النصّية فهي تعادل المعاني والمقاصد وقواعد اللغة من كلمات،
 جمل، الأفكار الأساسية بين اللغة الأولى (لغة مصدر) واللغة الثانية (لغة
 مستهدفة).
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إضافة إلى ذلك، فتري الباحثة أنّ تعليم الترجمة هو محمول
 المعلّم في إصال المعارف والعلوم نحو الدارسين عن كفاءات الترجمة
 مستندًا بالنظريات والطرائق الصحيحة المقبولة بالاستمرار. وفي هذا
 البحث الجامعي تستخدم الباحثة النظرية البنوية على فكرة جشطلت
 لتجربتها في تعليم الترجمة.

٢. أهمية تعليم الترجمة وأهدافه

كما قدّمت الباحثة فيما سبق، أنّ عملية الترجمة من لغة إلى
 لغات أخرى ظهرت منذ زمان قديم. وشجّل التاريخ، أنّ حركة ترجمة
 العلوم والمعارف قد ظهر في عصر العباسي بحركة كبيرة وواسعة، كما
 قال بدري يتيم أنّ حركة الترجمة في ذلك العصر مرّت بعدة مراحل: ^{٢٦}
 (أ) المرحلة الأولى هي في عصر خليفة المنصور إلى هارون الرشيد،
 وفي ذلك العصر يترجم الأفكار كثيرا في مجال علم الفلك والمنطق.
 (ب) المرحلة الثانية في عصر خليفة المأمون إلى سنة ٣٠٠ هـ، والكتب
 التي ترجمت كثيرة هي في مجال الفلاسفة والطب.

^{٢٦} يترجم من (Badri Yatim, *Sejarah Peradaban Islam*, (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٦), hal. ٥٥-٥٦)

ج) المرحلة الثالثة بعد سنة ٣٠٠ هـ وخاصة بعد وجود صناعة الأورق.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 وإلى الجانب، إذا رأينا في بلادنا الإندونيسيا فكثير من المصنّفات التي تبحث في العلوم والمعارف خاصة في الدراسات الإسلامية تكتب باللغة الأجنبية كلغة العربية والإنجليزية. وبذلك، فلا يمكن فهم تلك المعارف والعلوم لدى عامة الإندونيسيين إلاّ بنقلها إلى اللغة الإندونيسيا.

لذلك، فكان تعليم الترجمة مهمّة للغاية لدى الدارسين خاصة للدارسين الإندونيسيين ليتمكنهم معرفة العلوم والمعارف المنصوصة باللغة الأجنبية لسانيا كان أو كتابيا. وقال شيهاب الدين أنّ هناك بعض الحجج عن أهمية تعليم مواد الترجمة، وهي ما يلي: ^{٢٧}

أ) أنّ مهارة الترجمة تحتاج إليها للغاية لنقل العلوم، التكنولوجي، الثقافة، والدين من البلاد المتقدمة إلى البلاد النامية، مثل الإندونيسيا. تعطى مادة الترجمة فضائل لاتقصى لتقدّم العرب حتى يستطيعوا احتذاب زمن الذهبي وكذلك قد أظهروا على نجاحتهم في مرافقة شعب اليابان إلى عالم حديث يعادل بشعب الغرب الذين أقدموا في احتذاب التقدّم.

^{٢٧} شهاب الدين، المرجع السابق، ص. ١٨٠ - ١٨١

(ب) تكون الترجمة عملية طبيعية التي لا بدّ أن يعملها الناس في بعض نواحي الحياة، في المدرسة، في المكتب، وفي أينما كانوا. وتكون الترجمة أنشطة الناس التي تجري طول حياتهم.

(ج) في آخر الأيام قد كثرت الإخبارات من البلدان الغربية التي ينبغي أن تنشر في اللغة الإندونيسية لكي يفهمها المجتمع بالشروع. لكنّ هذا العمل لا تظهر النتائج المقنعة بسبب قلة الطاقة المحترفي في مجال الترجمة.

(د) إنّ مادة الترجمة تستفيد كالوسائل لتنمية لغة الطلبة في شعبة اللغة. وتساعد هذه المهارة مهارة اللغوية الأخرى، كمهارة الكلام والكتابة. وإلى الجانب، يمكن أن تكون هذه المهارة وسيلة لمعرفة نجاح دراسة الطلبة إجمالاً، لأنّ مهارة الترجمة تتطلب كفاءة الطلبة في مجال مهارات اللغوية الأخرى، خاصة القراءة.

(هـ) يمكن أن تكون مهارة الترجمة زيادة النتائج للخريجين. لا ينبغي عليهم أن يعلّقوا أنفسهم إلى ميدان العمل الذي أعدّه الأمراء، لأنّ هذه المهارة تكون إحدى المخرجات لإقامة ميدان العمل بها.

نظراً إلى أهمية الترجمة التي قدّمها شهاب الدين، ترى الباحثة أنّ تعليم الترجمة وتعلّمها مهمّة للغاية لدى الدارسين الإندونيسيين لأنهم يستطيعون فهم الأقوال والأفكار العربية بتعليمهم نحو كفاءات الترجمة الصحيحة المقبولة.

وأهداف تعليم الترجمة وتعلمها مادياً هي تعليم الدارسين ليملكوا كفاءة مقارنة منهاجي اللغة والحضارة المختلفتين وتجهيزهما. وأما أهدافها تنفيذياً فهي إمداد الطلاب بالمعارف عن نظرية الترجمة وإمدادهم بالخبرات في ترجمة النصوص المختلفة كالنصوص الدينية، والعلومية، والأدبية، والإقتصادية بمراحل صعوبتها.^{٢٨}

٣. أنواع الترجمة

إذا رأيت الباحثة في يومنا الآن، أن حركة الترجمة خاصة في بلادنا الأندونيسيا عملها الترجمان بترجمة الأقوال والنصوص باللسان والكتابة، وأقام بها بوسائل مختلفة كالمصنفات المطبوعة، والإذاعة، والأفلام، والمحاضرات، وغير ذلك.

قال Jakobson كما نقل محمد حسن يوسف في كتابه، أن

الترجمة تقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي ما يلي:^{٢٩}

النوع الأول : يسمّى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة (*Intralingual Translation*). وتعني هذه الترجمة أساساً إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقاً لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات

^{٢٨} نفس المرجع
^{٢٩} محمد حسن يوسف، المرجع السابق، ص. ٤٦-٤٧.

أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع

نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

النوع الثاني : وهو الترجمة من لغة إلى أخرى (*Interlingual Translation*).

وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى

اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا

هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا

النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة

الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين

وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

النوع الثالث : ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى

(*intersemiotic translation*). وتعني هذه الترجمة نقل رسالة

من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن

تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهما الجميع. ففسي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة

لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع

الأعلام المناسبة.

والدراسة العلمية في هذا البحث الجامعي تركز في ترجمة لغة

إلى لغات أخرى وهي من لغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو بالعكس.

إضافة إلى ذلك قال محمد حسن يوسف،^{٣٠} أن إطار الترجمة من لغة إلى

أخرى بصفة عامة تنقسم إلى قسمين أساسيين :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- الترجمة التحريرية

الترجمة التحريرية هي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

٢- الترجمة الشفهية

الترجمة الشفهية تتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط. وتنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع :

أولا : الترجمة المنظورة (*At-Sight Interpreting*) أو الترجمة بمجرد النظر. وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة

^{٣٠} نفس المرجع، ص. ٤٧-٤٨

باللغة المصدر SL بعينيه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد

ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها TL بشفتيه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثانيا : الترجمة المتتبعه (*Cosecutive Interpreting*). وتحدث بأن

يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة

بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد

المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى

لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة

برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى.

ثالثا : الترجمة الفورية (*Simultaneous Interpreting*). وتحدث

في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون

هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن

لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر

SL ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الحضور TL.

٤. طريقة الترجمة

أ- التعريف عن طريقة الترجمة

من المعروف، أن حقيقة الترجمة هي تعبير المعاني والمقاصد في

اللغة المصدر بمعادلة صحيحة، ووضوح، وطبيعية في اللغة المستهدفة.

وتدلّ ذلك التحديد أنّ الترجمة تكون عملية مواصلة كاملة بتوريث المؤلف أو الكاتب الذي يلقي الأفكار في اللغة المصدر، والترجمان الذي ينقل تلك الأفكار في اللغة المستهدفة، والقارئ الذي يفهم الأفكار بنتيجة الترجمة، والأفكار التي هي تكون إهتماما أساسيا.

وقبل أن تقدّم الباحثة التعريف عن طريقة الترجمة في هذا البحث الجامعي، من المستحسن أن تقدّم الباحثة أولا التعريف عن الطريقة. كما تعرف الباحثة أنّ الطريقة هي أمر مهمّ الذي يلزم معرفته المعلّم قبل تقديم الدروس، لأنّ المعلّم لا يمكن أن يقدم الدروس جيّدا بدون تنظيم واختيار ما يرغب في تدريسه. قال محمود كامل الناقة في كتابه، أنّ الطريقة هي عبارة عن خطة عامة لاختيار وتنظيم وعرض المادة اللغوية، على أن تقوم هذه الخطة بحيث لا تتعارض مع المدخل الذي تصدر عنه وتنبع به، وبحيث يكون واضحا أنّ المدخل شيء مبدئي والطريقة شيء إجرائي.^{٣١}

إضافة إلى ذلك، يمكن أن تقول الباحثة أنّ الطريقة هي محاولة تنظيم خطوات التعليم مناسبة بالمواد التعليمية التي قدّمها المعلّم لدى الطلاب. والطريقة التعليمية، يمكن المدرّس تعليم المواد بخطوات صحيحة مقبولة وباستخدام الأساليب المناسبة بها.

^{٣١} محمود كامل الناقة تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (جامعة أمّ القرى : معهد اللغة العربية، ١٩٨٥)، ص. ٤٦

وأما طريقة الترجمة فهي كيفيات الترجمة التي يستخدمها

الترجمان في تعبير معاني النصوص المصدرية شامليا إلى اللغة
المستهدفة.^{٣٢}

ب- أنواع طريقة الترجمة

على أساس عملية الترجمة، تنقسم طريقة الترجمة إلى طريقتين،
وهما : طريقة الترجمة التي تعطي التشديد إلى اللغة المصدر، وطريقة
الترجمة التي تعطي التشديد إلى اللغة المستهدفة.^{٣٣}

(١) الطريقة التي تعطي التشديد إلى اللغة المصدر

إنّ الترجمة التي تعطي التشديد إلى اللغة المصدر يمكن
نظرها من وجود تأثير نصوص اللغة المصدر في النصوص المترجمة
أو نصوص اللغة المستهدفة. وطبيعيات الترجمة التي تعطي التشديد
إلى اللغة المصدر بصورة عامة، هي : لاتزال تستخدم الكلمات
الموجودة في اللغة المصدر، والنصوص المترجمة لاتزال محسوسة في
الذهن، وطاقة اللغة في نصوص اللغة المصدر لاتزال مظهورة،
ووقت كتابة النصوص الأصلية لاتزال مظهورة، وغير وجود
الزيادات والنقائص نحو نصوص اللغة المصدر.

^{٣٢} شهاب الدين، المرجع السابق، ص. ٦٨-٦٩

^{٣٣} يترجم من Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menterjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam*

Bahasa Indonesia, (Yogyakarta : Teras, ٢٠٠٩), hal. ١٠٠-١٧

ولكنه يريد نقل المعاني والطاقت لنصوص اللغة المصدر إلى

نصوص اللغة المستهدفة، كمثل ترجمة القرآن.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٢) الطريقة التي تعطي التشديد إلى اللغة المستهدفة

إنّ الطبعية الأساسية للترجمة بهذا الجنس هي تمسّكها

الواقعي نحو النصوص والقارئ في اللغة المستهدفة. وطبيعيات هذه

الترجمة منها : تعطي نصوص الترجمة الأفكار لنصوص اللغة

المصدر وليست كلماتها، وتحسّ نصوص الترجمة كالكتابة الأصلية

ولاتحسّ كنصوص الترجمة، تصحيح زيادة نصوص اللغة المصدر

وإنقاصها.

اعتمادا على أكبر تأثير نصوص اللغة المصدر وأصغرها

نحو نصوص اللغة المستهدفة، فطريقة الترجمة بهذا الجنس تنقسم إلى

أقسام، كما يلي :

أ- الترجمة الحرّة (*Free Translation*)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إنّ الترجمة بهذا الجنس تتمسّك كثيرا على النصوص والقارئ

في اللغة المستهدفة، ولا بدّ أن تكون نتيجة الترجمة يقرئها قارئ

اللغة المستهدفة، وطاقة اللغة الأصلية تهمل كثيرا ولا تكاد تظهر

في نصوص الترجمة. ومن الاحتياجات، تغير الأمثلة والتصويرية

في النصوص الأصلية وتناسب بحضارة اللغة المستهدفة، ومن

المهمّ ألاّ يشعر القارئ في فهم نصوص الترجمة

ب- الترجمة التعبيرية أو الديناميكية (*Idiomatic or dynamic*)

(*translation*)

إن الترجمة التعبيرية هي ترجمة تحاول تعبير المعاني في اللغة المصدر مرة أخرى، يعنى المعاني التي يريد إلقاءها الكاتب أو الناطق الأصلية، في الكلمات والجمل البسيطة في اللغة المستهدفة.

والترجمة الديناميكية هي ترجمة تتضمن العناصر الخمس التي يكونها نيدا وتيارات، وهي : نقل الرسالة، والمعادلة، المعادلة الطبيعية، وأقرب المعادلة، وتقديم المعاني. ويرتكز الترجمة بهذا الجنس إلى الفكرة عن المعادلة الديناميكية وتتجنب كثيرة عن المعادلة الحرفية.

ج- الترجمة التواصلية (*Terjemah Komunikatif*)

إن الترجمة التواصلية هي ترجمة يلزم تغييرها إلى التركيب الذي لا يتجرّد أن يستلم في اللغة المستهدفة، ولكنّه أن يكون لائقاً وجميلاً. وتحاول الترجمة الحرفية تكوين العاقبة التي يشعرها قارئ اللغة المستهدفة كما يشعرها قارئ اللغة المصدر، لذلك ألاّ يجاد للغاية بعض نتيجة الترجمة التي يصعب فهمها.

وفي الترجمة التواصلية، يجوز للترجمان تصحيح الكلمات في اللغة المصدر، وتغيير الكلمات والتراكيب التصليبية بالكلمات

والتركيب اللائقة والجميلة، وإزالة بعض الكلمات غير

الواضحة، وإزالة التكرارات، وكذلك مبادلة استخدام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الاصطلاحات.

بجانب ذلك البيان عن أنواع الترجمة وطريقة الترجمة، تقدم الباحثة

فيما يلي عن مراحل الترجمة التي يلزم استخدامها وفهمها الترجمان في

عملية الترجمة. قال سدطانو (Sadtono) كما نقله منيف في كتابه، أن

مراحل الترجمة تتكون من أربع مراحل، وهي: ^{٣٤}

(١) التحليل (Analisis)

وفي هذه المرحلة، يقيم الترجمان بتحليل تركيب ظاهرية

اللغة المصدر. والأهداف من هذا التحليل هي لإيجاد : علاقة قواعد

اللغة، والمقاصد من الأقوال أو إتحاد الأقوال أو الشر.

وفي هذه المرحلة، هناك ثلاث خطوات أساسية التي يحتاج

إلى إهتمامها، وهي : تعيين العلاقات التي تشتمل على المعاني بين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأقوال وإتحاد الأقوال، وتعيين مقصود مرجع الأقوال أو إتحاد

الأقوال أو الإصطلاحات، وتعيين المعاني المفهومية، يعني تفاعلية

ناطق تلك اللغة نحو الأقوال أو إتحاد الأقوال إيجابيا كانت أو سلبيا.

إضافة إلى ذلك، يمكن أن يفهم الترجمان المقاصد، والمعاني،

والمضمون، والكلمات المستعملة بعملية تحليل اللغة المصدر

وبالأشياء المحتاجة قبل أن يعمل الترجمان حقيقة عملية الترجمة.

^{٣٤} عبد المنيف، المرجع السابق، ص. ١٨ - ٢١

(٢) النقل (Transfer)

وبعدما ينتهي الترجمان من عملية التحليل، وهي خطوات التي تورط ناحية قواعد اللغة وناحية دلالة النصوص المترجمة، ونتيجة ذلك التحليل تنقل إلى فهم الترجمان لنقله من لغة مصدر إلى لغة مستهدفة.

(٣) إعادة التركيب (Restrukrisasi)

أن تركب النصوص المنقولة أو تكتب مرة أخرى في اللغة المستهدفة بالملاحظة على أن الخبر المتاج قد ناسب بطاقة اللغة المستهدفة.

ولكي تحصل نتيجة الترجمة الصحيحة، أن يهتمّ الترجمان بالإرشادات الآتية :

- مضمون الخبر أقدم من أشكاله
- لمداغة مضمون الخبر فيمكن تغيير شكل الخبر
- المتساويات تكون من ناحية الخبر وليست من ناحية الشكل
- ضبط المعاني أهمّ من ضبط كلمة من الكلمات
- أن تكون نتيجة الترجمة بسيطا
- التجنب عن الترجمة الثقيلة
- أن تكون أهمية القارئين مقدّمة من شكل اللغة
- التجنب عن الكلمات المضحكة

(٤) المصادقة (Revisi)

إذا انتهت عملية إعادة التركيب فالخطوة بعدها هي اختبار أو تقويم نتيجة تلك الترجمة، وأهدافها هي لتصحيح أو تبسيط نتيجة الترجمة. وأن يشتمل ذلك التقويم على جميع المشكلات التي يمكن وجودها، وهي ضبط تحليل اللغة، متساوية المضمون أو الرسالة، ضبط طاقة اللغة وغير ذلك.

وبجانب ذلك، قال تاتا توفيق أن هناك بعض المبادئ التي يلزم تكوينها الترجمان مرجعا، ويمكن تحليل تلك المبادئ من عمليات عملها الترجمان حين يريد إنتهاء كتابته. ومن تلك المبادئ، تقدّم الباحثة المبادي التي قدّمها إلتيونني دولت (Eltioenne Dollet) كما نقلها تاتا توفيق في كتابه، وهي: ^{٣٥}

(١) أن يفهم الترجمان كثيرا المضامين ومقاصد المؤلف التي تكتب في اللغة

المصدر

(٢) أن يملك الترجمان معارف اللغة الكاملة من لغة مصدر أو لغة

مستهدفة

(٣) أن يتجنّب الترجمان عن ميل ترجمة الكلمات، لأنه إذا استخدم بهذا

التكنيك فيفسد معنى الكلمات الأصلية ويفسد جمال التعبيرات

(٤) أن يستطيع الترجمان استخدام التعبيرات التي يمكن استخدامها يوميا

^{٣٥} تاتا توفيق، المرجع السابق، ص. ٣٤

٥) أن يملك المترجمان الكفاءة في تقديم المقاصد الأصلية من لغة مصدر

إلى لغة مستهدفة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥. المشكلات في الترجمة وحلها

من المعلوم أنّ عمليّة الترجمة من لغة إلى لغات أخرى ليست أمراً سهلاً. عرفنا أنّ لكلّ اللغات لها خصوصيات وطبيعات مختلفة، كاللغة العربية مثلاً تختلف طبيعتها باللغة الإندونيسية من قواعد، تركيب، إصطلاحات وغير ذلك.

حين يعمل المترجمان ترجمة نصوص اللغة العربية، قد يجدون الصعوبات المختلفة علاقتها بناحية اللغويّة، غير اللغوية، والثقافة.^{٣٦} تركز صعوبة اللغويّة نحو التدخل اللغوي بين اللغة العربية والإندونيسية وكذلك عوامل تسببها. وأمّا ناحية غير اللغوية تتعلق بضعف قدرة المترجمان نحو لغة الهدف ونظريّة الترجمة كذلك الوسائل المساعدة. ومسئلة الثقافة تتعلّق بصعوبة بحث الأمثال عنها بين الثقافتين المختلفتين. وفيما يلي بيان عن تلك المشكلات في الترجمة تفصيلاً:

١) مسئلة التدخل اللغوي (*Interferensi*) في الترجمة

إذا رأينا من اللغة الإجتماعي، إنّ عملية الترجمة تدلّ بوجود فرق الإجتماعي من الشعب المختلفة الذين يواصلون لإهمية الدين،

^{٣٦} شهاب الدين، المرجع السابق، ص. ١٤٩

السياسة، الإجتماعية والاقتصادي باستعمال وسيلة اللغة. وتظهر تلك المواصلة ملاصق اللغة حتى تتولد بادرة ذي اللغويين في كلّ النواحي من اللغة شفويا وتهيرويا التي تمدد من استخدام باللغتين كاملة إلى الإستخدم المحدود للأهداف الخاصة كههدف الدين والسياسة. إذا بصورة اللغة الاجتماعية إن مسألة الترجمة تؤول من وجود ملاصق اللغة المتوقع في النفس ذي اللغويين. يضم ويعرف ذو اللغويين في ترجمة النصوص عناصر اللغوية بين اللغتين حتى تتوقع بادرة التشويش.

إنّ البحث لرحمة Rahmat (١٩٩٦) نجح ترميز أشكال التشويش التي تسبب الترجمة غير المركبة بالقواعد (Gramatis). ويظهر غير المركبة بالقواعد في بعض الطبقات كما يلي: ^{٣٧}

١. أنّ الترجمة التي لاتركب بسبب خطأ ترتيب الكلمة أو فرقة الكلمة في الجملة أو الكلمات ذي العلاقة (Klausu). ويظهر خطأ هذه الطبقة في ترجمة الآية التالية:

ولئن أتيت الذين أوتوا الكتب بكلّ آية ماتبعوا قبلتك

Dan sesungguhnya jika kamu mendatangi kepada orang-orang (Yahudi dan Nasrani) yang di beri Al-Kitab (Taurat dan Injil), semua ayat (keterangan), mereka tidak akan mengikuti kiblatmu (Q.S. ٢ : ١٤٥).

^{٣٧} نفس المرجع, ص. ١٥٠

تكون الكلمات ذي العلاقة من تلك الترجمة غير المركبة بالقواعد. إنَّ هذه الكلمات ذي العلاقة ترتكب من الفاعل - الفعل - البيان - المفعول (S-P-Ket-O). من المعروف، أنَّ المفعول في قاعدة اللغة الإندونيسية يقع دائما خلف الفعل إلاَّ أن يكون المفعول من الكلمات ذي العلاقة. من المفروض أن تكون تلك الترجمة مصحَّحة بوضع المفعول مباشرة خلف الفعل، فتكون تلك الترجمة كما يلي :

"Dan sesungguhnya jika kamu mendatangi semua ayat (keterangan) kepada orang-orang (Yahudi dan Nasrani) yang diberi Al-Kitab (Taurat dan Injil), mereka tidak akan mengikuti kiblatmu."

٢. إنَّ الترجمة التي كانت غير المركبة بالقواعد بسبب تضمّن العنصر الذي لا يحتاج اليها. كالترجمة فيما يلي :

واقتلوهم حيث ثقفتموهم

"Dan bunuhlah mereka di mana saja kamu menjumpai mereka" ...
(Q.S.٢ : ١٩١)

توجد في تلك الترجمة كلمة "هم" التي هي غير محتاجة اليها تكون

هذه الكلمة من ترجمة "ثقفتموهم" التي هي في موضوع المفعول. ولكن، لأنَّ ترجمة كلمة "هم" قد ذكرت فلا يحتاج إلى ذكرها مرّة أخرى. لذلك، من مستحسن أن يضاع ترجمة كلمة "هم" من "ثقفتموهم"، فتكون الترجمة كما يلي :

"Dan bunuhlah mereka di mana saja kamu jumpai..."

٣. ومن إحدى بؤادر الترجمة التي كانت غير المركبة بالقواعد، يمكن

القول بسبب صعوبة تركيب نصّ المصدر. تظهر التشويشية في هذه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البادرة بالمثل كما يلي :

ولكلّ وجهة هي موليها

"Dan bagi tiap-tiap umat ada kiblatnya (sendiri) yang ia menghadap kepadanya" (Q.S. ٢ : ١٤٨)

من المعروف كأنّ تلك الترجمة تشعر بالصعوبة في الفهم، لذلك لكي

لا تصعب في الفهم أن تكون تلك الترجمة كما يلي :

"Dan setiap umat memiliki kiblat yang ia hadapai."

٤. إنّ الترجمة التي كانت غير ضابطة بسبب استعمال تعبيرات غير

لازمة في اللغة الأندونيسيا. تظهر تلك البادرة في المثال التالي :

إنّ الذين يكتمون ما أنزل الله من الكتب ويشترون به ثمنا قليلا

أولئك ما يأكلون في بطونهم إلاّ النار.

"Sesungguhnya orang-orang yang membunyikan apa yang telah diturunkan Allah yaitu Al-Kitab dan menjualnya dengan harga yang sedikit (murah), mereka itu sebenarnya tidak memakan (tidak menelan) ke dalam perutnya melainkan api." (Q.S. ٢ : ١٧٤)

تتجاوز تلك الترجمة حرفية. يكون الجمع من الكلمة (Frasa)

"الكتاب" من تلك الترجمة بيانا من "ما" التي هي كالمفعول. وبذلك،

لا يحتاج ترجمة كلمة "ما" ويملاً مكانها بترجمة "الكتاب". وإلى

الجانب، كأنّ الترجمة من "يأكلون في بطونهم" غريبة في الذهن، لأنّ

الناس قد فهموا أنّ الأكل هو إدخال الأطعمة في البطن، لذلك

فلا يحتاج إلى ذكرها مرّة أخرى. ولكنّ الله يريد أن يبيّن مفصّلا لكي

لا يظنّ السامع أو القارئ أنّ ما يدخل في الفم يخرج مرةً أخرى.

وبذلك، يمكن أن تترجم تلك الآية كما يلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 “*Sesungguhnya orang-orang yang menyembunyikan Al-Kitab yang telah diturunkan Allah dan menjualnya dengan harga yang murah, mereka itu tidak memasukkan ke dalam perutnya kecuali api.*”

٥. الترجمة التي تسبّب الخطاء في الفهم كالترجمة التالية :

يأيها الذين آمنوا لا تتولّوا قوما غضب الله عليهم

“*Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu jadikan penolongmu kaum yang dimurkai Allah.*” (Q.S. ٦٠ : ١٣)

إنّ تلك الترجمة يفهمها بعض الناس أنّ المسلم ممنوع أن يجعل القوم الذين يعطون المساعدة قوما غضب الله عليهم. ولكن حقيقة المقصود من تلك الآية هي أنّ المسلم ممنوع بأن يجعل قوم غضب الله عليهم كالمساعد. وبذلك، أن تكون الترجمة كما يلي :

“*Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu menjadikan kaum yang dimurkakan Allah sebagai penolongmu.*”

٦. ومن الترجمة التي كانت غير المرغوبة بالقواعد هي بسبب استعمال

كلمة الفعل الذي يفيد كالفعل، كالمثال التالي :

والوالدات يرضعن أولادهنّ حولين كاملين

“*Para ibu hendaklah menyusukan anak-anaknya selama dua tahun penuh.*” (Q.S. ٢ : ٢٣٣)

إنّ الترجمة من كلمة "يرضعن" نقصت ضبطتها، لأنها تفهم في الذهن أنّ الأمهات يعطين أولادهنّ إلى الشخص الآخر للرضاعة. لذلك أن تكون تلك الترجمة كما يلي :

“*Para ibu hendaklah menyusui anak-anaknya selama dua tahun penuh.*”

(Masalah Teori) مسألة النظريات (٢)

من المعروف، أن الترجمة هي نشاط علمي الذي كان صعوبة. والمترجم متطلب لنقل خبرات الأحد إلى لغات مختلفة بلغة المؤلف. ويكون نشاط الترجمة أيضا نشاطا شموليا لأنها تورط الكفاءات المختلفة معا ومتزامنا. ومن تلك الكفاءات هي تسلط على اللغتين، كفاءة النظرية، العلوم عن الأشياء المختلفة، وبداهة.

وتكون تلك الصعوبة شاملة للغاية حين لا يجد المترجم الكيفيات لقضاء مشكلته. يعني أن المترجم ينقص له التسلط على نظرية الترجمة، وتكون نظرية الترجمة أمرا مهم في عملية نقل صورة الرسالة من لغة المصدر إلى لغة المستلم بأمثال أشد طبيعيا وأقرب من المعاني أو الطاقة.

(Metafora) مسألة المفردات في الثقافة والاستعارة التصريحية (٣)

بصورة نظرية، إن مفردات الثقافة تحتاج إلى الترجمة بالكيفية الخاصة، ونعني بمفردات الثقافة هي التعبيرات التي تصور العرف، العادة، معيار، والثقافة التي تقوم مقام متكلمي لغة المصدر.

إن كيفية ترجمة المفردات مثل ذلك هي بالبحث عن الأمثال في لغة المستلم، وليست تترجم حرفية كما في المثال التالية :

"الإفتراء من الألف إلى الياء"

“*Kebohongan dari Alif sampai Ya*”



تكون تلك الترجمة ضابطا أو صحيحا ولكن غير واضح. يعنى

القارئ سيشعر بالصعوبة في فهم معناها، لأنّ الإندونيسيين لا يعرفون كلها ما هي الألف والياء وكيف ترتيبها في أحرف اللغة العربية. ولكنّ الأندونيسيين يعرفون "A dan Z" كأول وآخر اسم حرف الأبجدية في أحرف اللغة الإندونيسية. وبذلك، ومن المستحسن أن تترجم تلك الترجمة كما يلي :

"Kebohongan dari A dan Z".

والمشكلة الأخرى التي يواجهها المترجم كثيرا هي تتعلق بترجمة الإستعارة التصريحية وأنواعها. إنّ تشريك الكلمات بعضها ببعض يخرج شذوذا كثيرا إذا ترجم حرفية كالتعبير "أقرب الساعة" لها معنى عقرب ساعة (Kaaljengking jam). هل من إندونيسيين يفهمون ذلك التعبير عفويا ؟ لكن، إذا ترجم ذلك التعبير إبرة الساعة (Jarum Jam) فيفهمون عفويا. يشرك العرب علامة الثانية، الدقيقة، الساعة بذيل العقرب الذي يدور عادة حين يواجه الفرس، وأما الإندونيسيون يشركونها بألة الخياطة أو خياط الثوب.

(٤) مسألة النقلية (Transliterasi)

ومن المشكلة الأخرى التي يواجهها المترجمون من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي نقلية حروف الأسماء الغريبة، اسم البلاد، والاصطلاحات الغريبة التي تنقل إلى اللغة العربية.

إنَّ صعوبة نقلية الأسماء الغريبة بسبب غير وجود النظام الملائم الذي يجعل بها مقبضاً، لأنَّ النقلية تؤسس على السماع من العرب ليسب من نسخة. مثل حرف G (في اللغة الإندونيسية) قد ينقل إلى حرف غ (*ghin*) أو ج (*Jim*) بدون تحقّق التغير منهما، كمثل John Gerard ينقل إلى جون جرارد لكن ينقل Albert Girard إلى ألبرت غيرارد.

٥) مسألة علامة القراءة (*Tanda Baca*)

ومن المهمّات التي تحتاج إلى اهتمام المترجمين هي علامة القراءة كاستعمال الحرف الأسمالي (*Huruf Kapital*)، الشولة، الحرف المائلي (*Huruf Miring*)، الاستفهام، علامة القطف (*Tanda Petik*)، وغير ذلك.

الباب الثالث

دراسة ميدانية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ- لمحة عن المدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية

١. تاريخ تأسيس المدرسة

قامت المدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب سنة ٢٠٠٠ م في قرية فرجان جمفانج سمفانج مادورا تحت رعاية المعهد "نزهة الطلاب" الذي أسسه الشيخ الحاج أليف زيني سنة ١٩٩٢-٢٠٠٥ ويليه الشيخ الحاج محمد سنة ٢٠٠٥-٢٠١١. وبجانب المدرسة الثانوية التخصصية، في المعهد نزهة الطلاب مدارس أخرى وهي المدرسة الثانوية، المدرسة المتوسطة، والمدرسة الابتدائية إضافة إلى ذلك، كان المنهج الدراسي للمدرسة الثانوية التخصصية أكثرها دراسية دينية الإسلام وقليل منها من دراسية العامة. وتقع المدرسة الثانوية نزهة الطلاب التخصصية في الناحية بامكاسن بالقرب حوالي خمس كيلومتر.

٢. الطيف والبعثة للمدرسة

أ- الطيف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إن الطيف للمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب

سمفانج مادورا هو وجود التفوقات والإجازات على أساس الإيمان

والتقوى، ومؤثراته كما يلي :

(١) التفوق في إشراف دين الإسلام

(٢) التفوق في تنمية إنجاز الإمتحان الوطني

(٣) التفوق في إنجاز اللغة العربية

(٤) التفوق في إنجاز اللغة الإنجليزية

(٥) التفوق في إنجاز الرياضة

(٦) التفوق في إنجاز الفنية

(٧) الحصول على التصديق من المجتمع

ب- البعثة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما البعثة للمدرسة الثانوية التخصصية فهي ما يلي :

(١) تنمية المواقف والعمليات الدينية الإسلامية

(٢) إقامة التعليم والإشراف عمليا حتى يستطيع كل طالب تنمية

نفوسهم بأمثل وجه ومناسبا بكفاءاتهم

(٣) إيجاد الحماسة النمية مكثفا إلى جميع مجتمعات المدرسة في الكفاءة

الأكاديمية كانت أم غيرها

٤) تكوين بيئة المدرسة الصحة، والنظيفة، والجميلة

٥) تشجيع كل طالب مساعدتهم للتعريف عن كفاءتهم حتى يستطيع
 تنميتها بأمثل وجه

٦) تطبيق الإدارية التعاونية بجميع مجتمعات المدرسة ولجانها

٣. الهيكل الإداري للمدرسة

رئيس المدرسة : معصوم كريم

رئيس لجنة المدرسة : نور جمال

السيكرتير : محمد جلال

نائب الرئيس قسم المنهج الدراسي : محمد جيلاني

نائب الرئيس قسم الطلبة : مستعين رملي

نائب الرئيس قسم الوسائل واللوازم : رملي

نائب الرئيس قسم الاجتماعي : زين العابدين

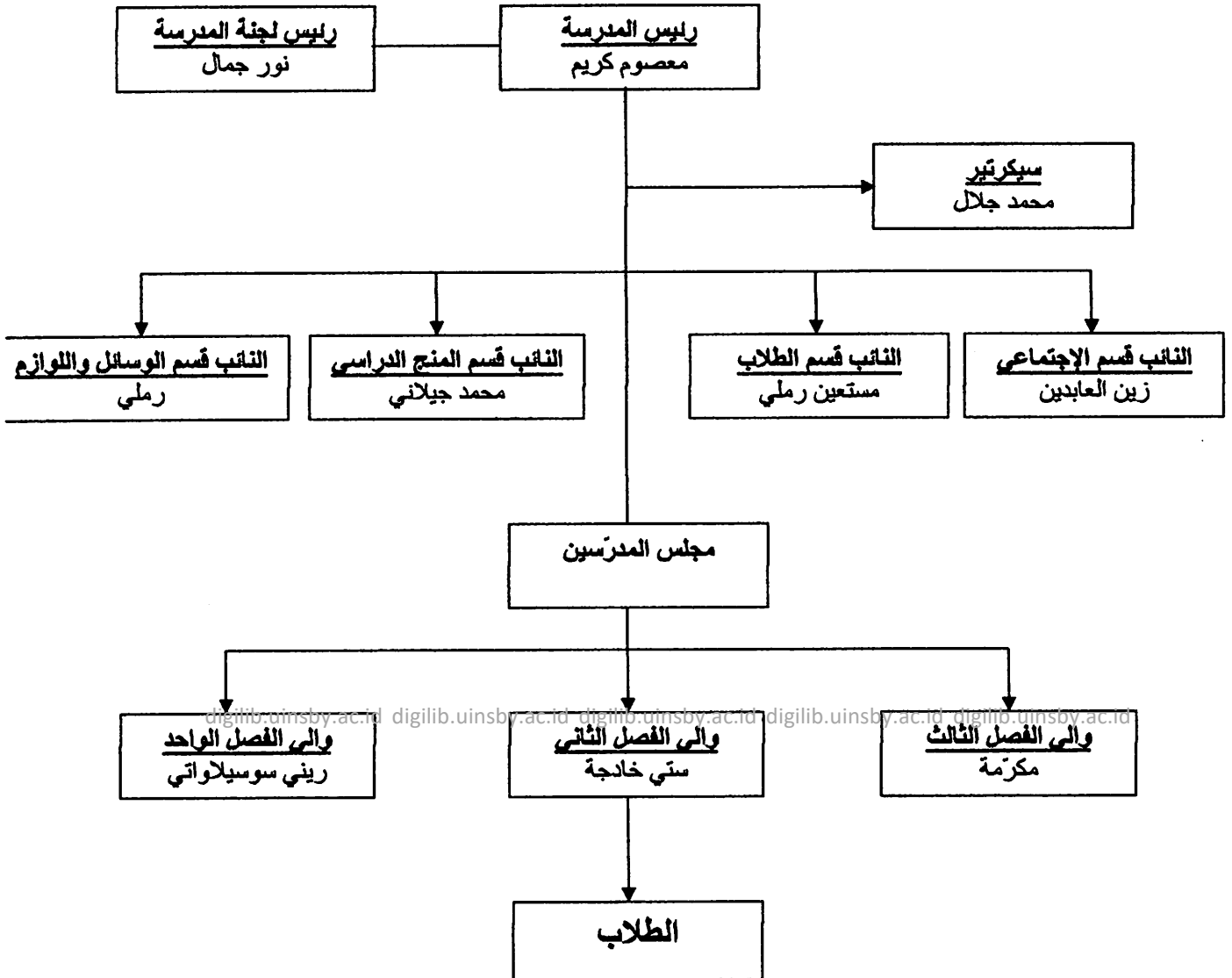
والي الفصل الواحد : ريني سوسيلواتي

والي الفصل الثاني : ستي خادجة

والي الفصل الثالث : مكرمة

اللوحة ١

الهيكل الإداري للمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id



٤. حال المعلمين والمتعلمين فيها

أ- أحوال المعلمين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللوحة ٢

أحوال المعلمين في المدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب

رقم	أسماء المعلمين	المكان وتاريخ الولادة	الحال التوظيفي
١	محمد صالح الدين	سمفيت، ١٩٨٠/٠٩/١٨	GTT
٢	محمد رملي	سمفانج، ١٩٧٣/٠٦/٠٨	GTT
٣	محمد جيلاني	سمفانج، ١٩٧٧/٠٤/٠١	GTT
٤	محمد لوبي	سمفانج، ١٩٦٤/٠٦/٠٦	GTT
٥	عبد الوحيد	سمفانج، ١٩٨٢/٠٢/٠٦	GTT
٦	معصوم كريم	سومانف، ١٩٨٠/٠٧/٠٦	GTY
٧	فتاح الله	سورابايا، ١٩٨٤/٠٧/٢٦	GTT
٨	نور جمال	سمفانج، ١٩٨٤/٠٢/٠٢	GTT
٩	إمام راياتي	سمفانج، ١٩٨٣/١١/٢٧	GTT
١٠	ريني سوسيلواتي	بامكاسن، ١٩٨٤/٠٤/٠١	GTT
١١	مستعين رملي	سمفيت، ١٩٨٤/١١/١٥	GTT
١٢	طيب	بامكاسن، ١٩٧٤/٠٧/٠٦	GTT
١٣	محمد	سمفانج، ١٩٨٥/١٠/٠٥	GTY
١٤	ستي خادجة	سمفانج، ١٩٧٢/١٠/٠٩	GTT

GTT	سمفیت، ١٩٨٨/٠٥/٠٦	جمال الدين	١٥
GTT	سمفانج، ١٩٧١/١٠/٠١	مكرمة	١٦
GTU	سمفانج، ١٩٨١/١١/٢٨	محمد عارفين	١٧
GTT	سمفانج، ١٩٨٢/٠٦/٠٦	شمسوري	١٨
GTT	سمفانج، ١٩٧٤/٠٥/١٥	عبد الوهيب	١٩
GTT	سمفانج، ١٩٨٢/١١/٠١	رافيق	٢٠
GTT	جوميانج، ١٩٨١/٠٦/٠٦	محمد خليل الرحمن	٢١
GTT	بانكالن، ١٩٨١/٠٨/١٧	أغوس مرزوقي	٢٢
GTT	سمفانج، ١٩٨٧/٠٥/١٠	مضفّار	٢٣

ب- أحوال المتعلمين

اللوحة ٣

أحوال المتعلمين بالمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب

مجموع	نوع الجنس		الفصل
	طالبة	طالب	
٢٤	١١	١٣	الفصل الأول
٣٦	١٨	١٨	الفصل الثاني
١٥	٥	١٠	الفصل الثالث
٧٥	مجموع		

٦. المنهج الدراسي المستخدم فيها

وفيما يلي تقدّم الباحثة المنهج الدراسي الذي تستخدمه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرسة الثانوية نزهة الطلاب التخصصية تفصيليا :

اللوحة ٤

المنهج الدراسي للمدرسة الثانوية نزهة الطلاب التخصصية

الفصول والوقت الدراسي			المواد	رقم
الفصل الثالث	الفصل الثاني	الفصل الأول		
٢	٢	-	النحو	١
٢	٢	-	الصرف	٢
٢	٢	-	أصول الفقه	٣
٢	٢	٢	علم الفقه	٤
-	-	-	القرآن الحديث	٥
٢	٢	-	تربية المجتمع البلاهي	٦
٥	٤	٢	علم التفسير	٧
٥	٤	٢	علم الحديث	٨
٤	٤	٤	اللغة العربية	٩
٢	٤	-	عقيدة الأخلاق	١٠
-	٢	-	تاريخ الحضارة الإسلامية	١١
٧	٤	٤	اللغة الإنجليزية	١٢
٥	٤	٤	اللغة الأندونيسيا	١٣
٥	٤	٤	الحاسوب	١٤

-	-	-	التاريخ الوطنية	١٥
-	٢	٢	عبودية	١٦
٢	٢	٢	كمبيوتر	١٧
-	-	٦	أمثلي	١٨
-	٢	-	طريقة البحث	١٩
٢	٢	١٠	التعليم التحضيري	٢٠
-	-	٢	فرائض	٢١

ب- عرض الحقائق وتحليلها

١. تطبيق النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية

من المستحسن قبل أن تقدّم الباحثة الكيفيات عن تطبيق

تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية البنوية على فكرة

جشطلت، قدّمت الباحثة أولاً الحقائق عن خلفية دراسية الطلاب في

الفصل الثاني وعن كيفية تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة التي

أقام به مدرّس اللغة بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية. لأنّ

تلك الحقائق يمكن أن تستخدمها الباحثة بالفهم على أحوالهم قبل

تعلّمهم الترجمة بالنظرية البنوية على فكرة جشطلت

من البيانات التي حصلتها الباحثة بجمع الوثائق عن خلفية

دراسية الطلاب، وجدت الباحثة أغلبية تلاميذ هذه المدرسة يتخرجون

من المدرسة المتوسطة الأهلية (Mts). وقدمت الباحثة تلك خلفية

الطلاب تفصيلاً في اللوحة الآتية ما يلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللوحة ٥

عن خلفية دراسية الطلاب في الفصل الثاني

بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية

رقم	أصل المدرسة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
١	المدرسة المتوسطة الأهلية (Mts)	٢٥	٨٠,٧٥ %
٢	المدرسة المتوسطة الحكومية (SMPN)	٤	١١,٤ %
٣	المدرسة المتوسطة (SMP)	٧	٢٠,٤٥ %
	مجموع	٣٦	١٠٠ %

وأما تطبيق تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية

البنوية علي فكرة جشطلت بالفصل الثاني الذي أقامت به الباحثة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فتستخدمها مناسباً بطريقة تعليم النظرية البنوية، ويمكن أن تقدمها

الباحثة كما يلي :

١. الاستبصار (Insingh) : مشاهدة النصوص والاستعلام عنها. وفي

هذا المجال يأمر المدرّس الطلاب لمشاهدة النصوص مشاهدة جيدة

ثم يترجمها ترجمة صحيحة

٢. الفهم (*Understanding*) : فهم مضمون النصوص التي تراد ترجمتها

من الفكرة الأساسية والفكرة المساعدة من كل فقرة، وكذلك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العلاقة بين الأفكار بعضها ببعض. وفي هذا المجال، يأمر المدرّس

الطلاب لفهم العلاقات في النصوص

٣. التنظيم (*Organization*) : تركيب الكلمات لتكون معانيها وطاقة

لغتها مناسبة بلغة الهدف. وفي هذا المجال، يأمر المدرّس الطلاب

لتنظيم النصوص التي أعطاها المدرّس إلى كلمة كلمة لترجمتها

٤. إعادة التنظيم (*Reorganization*) : تفتيش تركيب الكلمات المركبة

مرّة أخرى. وفي هذا المجال، يأمر المدرّس الطلاب لمشاهدة نتيجة

ترجمة الكلمات المنظمة بالنصوص التي أعطاها المدرّس

٥. المعنى (*Meaning*) : ترجمة النصوص كاملة. وفي هذا المجال، يأمر

المدرّس الطلاب لترجمة جميع النصوص باستخدام لغتهم وبالكلمات

التي تمّت ترجمتها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦. النقل (*Transfer*) : نقل النصوص من لغة المصدر (اللغة العربية) إلى

لغة الهدف (اللغة الأندونيسيا)

إضافة إلى ذلك، قدّمت الباحثة عملية تعليم الترجمة بالنظرية

البنوية التي أقامت بها في ستة لقاءات. وفيما يلي تفصيلها :

(١) اللقاء الأول

التاريخ : ٢٥ أبريل ٢٠١١

الوقت : حصّتين دراسيتين

المثير : ترجمة الجمل القصيرة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المادّة : الامتحان القبلي باختيار الأجوبة الصحيحة من الأسئلة

١. أنا طالب بالمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب

Saya siswa MAK Nuzhatut Thullab

٢. استيقظت من النوم في الساعة الرابعة صباحا

Saya bangun tidur pada jam ٤ pagi

٣. ذهب الطلاب إلى المدرسة مشيا على الأقدام

Para siswa pergi ke sekolah dengan berjalan kaki

٤. هذا الثوب جديد

Baju ini baru

٥. جاء الأستاذ محمد إلى المدرسة

Ustadz Muhammad datang ke sekolah dengan menggunakan sepeda motor

٦. يتعلّم الطلاب اللغة العربية مرتّين في الأسبوع

Para siswa belajar Bahasa Arab dua kali dalam seminggu

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧. تلك الأسئلة صعبة للغاية

Soal- soal itu sangat sulit

٨. رجع الطلاب من المدرسة في الساعة الواحدة ظهرا

Para siswa pulang dari sekolah pada jam satu siang

٩. يصليّ محمد الظهر جماعة

Muhammad Shalat dhuhur berjemaah

١٠. نجح الطلاب في الإمتحان بدرجة ممتازة

Para siswa lulus ujian dengan nilai yang sangat bagus

(٢) اللقاء الثاني

التاريخ : ٢٨ أبريل ٢٠١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الوقت : حصتين دراسيتين

المثير : ترجمة الجمل القصيرة

المادة :

١. يذهب عدنان إلى الكلية

Adnan pergi ke kampus

٢. يذهب عدنان إلى المكتبة

Adnan pergi ke perpustakaan

٣. يقرأ عدنان بعض المجلات

Adnan membaca beberapa majalah

٤. يجلس عدنان في المكتبة

Adnan duduk di perpustakaan

٥. يعرف عدنان اللغة العربية

Adnan mengetahui Bahasa Arab

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٣) اللقاء الثالث

التاريخ : ٢ مايو ٢٠١١

الوقت : حصتين دراسيتين

المثير : ترجمة الجمل الطويلة

المادة :

١. صديقي عبد الرحمن مسافر إلى القاهرة مع عائلته بالطائرة

Temenku Abdur Rahman pergi ke Kairo bersama keluarganya dengan menggunakan pesawat

٢. تحبّ فاطمة الأكل وهي تأكل الحلوى كثيرا ويشرب العصير

دائما

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Fatimah suka makan dan ia sering makan manisan dan selalu minum jus

٣. بشير طالب في المدرسة الثانوية، وهو يدرس الدين الإسلامي

والرياضيات والعلوم واللغة العربية

Basyir siswa di Madrasah Tsanawiyah, ia belajar Agama Islam, Olahraga, Ilmu Pengetahuan dan Bahasa Arab

٤. تعيش عائلة حسن في إندونيسيا وهي عائلة كبيرة وتتكون من

عشرة أشخاص : الأب والأم وأربعة أولاد وأربع بنات

Keluarga Hasan hidup di Indonesia dan merupakan keluarga besar yang terdiri dari ١٠ orang : Ayah, Ibu, ٤ orang saudara laki-laki, dan ٤ orang saudara perempuan

٥. يتناول محمد ثلاث مرات في اليوم، وهي تناول الفطور وتناول

الغداء وتناول العشاء

Muhammad makan tiga kali dalam sehari, yaitu makan pagi dan makan siang dan makan malam

٤) اللقاء الرابع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التاريخ : ٥ مايو ٢٠١١

الوقت : حصّتين دراسيتين

المثير : ترجمة الفقرة القصيرة

المادة :

١. الفقرة الأولى : محمود طالب مجتهد، وأخته فاطمة طالبة مجتهدة،

كوّن محمود جماعة لمساعدة الطلاب الفقراء

اشترك فيها خالد وعلي، جمع محمود نقودا كثيرة

وسلمها للمدير. وزّع المدير النقود على التلاميذ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفقراء

Mahmud seorang siswa yang rajin, dan saudaranya Fatimah seorang siswa yang rajin, Mahmud membuat kelompok untuk membantu siswa miskin bersama Khalid dan Ali, Mahmud mengumpulkan banyak uang dan menyerahkannya kepada Kepala Sekolah. Kepala Sekolah membagi uang tersebut kepada siswa miskin

٢. الفقرة الثانية : بعث الله محمدا عليه السلام رسولا يدعو الناس

إلى توحيد الله وعبادته، وقد نزل القرآن الكريم

على محمد يهدي الناس إلى الخير، فنحن نقرأ

القرآن الكريم، ونتعلم منه الصلاة والصوم والحج

والأخلاق الحسنة

Allah mengutus Muhammad saw sebagai utusan untuk mengajak manusia mengesakan Allah dan menyembanya, Al-Qur'an turun kepada Nabi Muhammad untuk memberikan petunjuk kepada manusia akan kebaikan, kami membaca Al-Qur'an, dan kami belajar shalat dan puasa dan haji dan akhlak yang baik melalui al-Quran

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٥) اللقاء الخامس

التاريخ : ١٦ مايو ٢٠١١

الوقت : حصتين دراسيتين

المثير : ترجمة الفقرة الطويلة

المادة :

عاشت خديجة في مكة، كريمة النفس، كثيرة المال،

واشتغلت بالتجارة فكانت تختار الرجال المعروفين بالأمانة ليقوموا لها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بالتجارة في مالها.

أما النبي عليه السلام فقد نشأ في مكة قبل أن تنزل الرسالة

عليه. وعرف بالأمانة، وعندما أصبح شابا، اختارته خديجة ليشغل

في تجارتها

خرج محمد بتجارة خديجة إلى الشام ثم عاد وقد ربح مالا

كثيرا، فأعجبت خديجة بأمانته وعرضت عليه الزواج. تزوج محمد

من خديجة وعاش معها حوالي خمس وعشرين سنة

Khadijah hidup di Makkah, bagus perangainya, banyak hartanya, dan ia sibuk sebagai pedagang kemudian ia memilih seseorang yang amanah untuk melaksanakan dagangannya.

Sebelum turunnya risalah Nabi Muhammad hidup di Makkah. Dan ia dikenal sebagai orang yang amanah, dan ketikan beranjak dewasa, Khadijah memilihnya untuk melaksanakan dagangannya.

Muhammad pergi ke Syam dengan membawa dagangan Khadijah kemudian ia kembali dengan membawa keuntungan yang banyak, Khadijah kagum dengan kejujurannya dan berkeinginan untuk meikahnya. Muhammad menikah dengan Khadijah dan hidup bersamanya selama ٢٥ tahun.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦) اللقاء السادس

التاريخ : ١٩ مايو ٢٠١١

الوقت : حصتين دراسيتين

المثير : ترجمة مباشر

المادة : الامتحان البعدي بترجمة مباشرة

١. أنا طالب بالمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب

Saya siswa MAK Nuzhatut Thullab

٢. استيقظت من النوم في الساعة الرابعة صباحاً

Saya bangun tidur pada jam ٤ pagi

٣. ذهب الطلاب إلى المدرسة مشياً على الأقدام

Para siswa pergi ke sekolah dengan berjalan kaki

٤. هذا الثوب جديد

Baju ini baru

٥. جاء الأستاذ محمد إلى المدرسة بالجواله

Ustadz Muhammad datang ke sekolah dengan menggunakan sepeda motor

٦. يتعلم الطلاب اللغة العربية مرتين في الأسبوع

Para siswa belajar Bahasa Arab dua kali dalam seminggu

٧. تلك الأسئلة صعبة للغاية

Soal-soal itu sangat sulit

٨. رجع الطلاب من المدرسة في الساعة الواحدة ظهراً

Para siswa pulang dari sekolah pada jam satu siang

٩. يصلي محمد الظهر جماعة

Muhammad shalat dhuhur berjemaah

١٠. نجح الطلاب في الإمتحان بدرجة ممتازة

Para siswa lulus ujian dengan nilai yang sangat bagus

وبعدما أقامت الباحثة بتطبيق تعليم الترجمة بالنظرية البنيوية

على فكرة جشطلت، ترى الباحثة أن تطبيق تلك النظرية تتطلب

الطلاب للنشاط أو للتعلم أكثر عملياً وتتطلب كفاءتهم وقدرتهم في

تفكير النصوص التي تراد ترجمتها لأن تلك النظرية تقدّم أو تركز عملية الفكر لدى المتعلمين.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. بعد تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية البنيوية على فكرة جشطلت

بعد ما أقامت الباحثة بتعليم الترجمة من العربية إلى الأندونيسيا بالنظرية البنيوية على فكرة جشطلت في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية ماردورا، ترى الباحثة أن كفاءة الطلاب في الترجمة متنمّية. ومن البيانات التي حصلتها الباحثة بالمقابلة مع أحد الطلاب وهو أحمد سيف الدين هداية الله،^{٣٨} وقال أنه يستطيع فهم النصوص ويترجمها من كلمة إلى كلمة ومن جملة.

وإلى الجانب، يمكن أن تعرف الباحث تنمية قدرة الطلاب بالبيانات التي حصلتها الباحثة بطريقة الاستبيانات. وتقدّم الباحثة تفصيلها باللوحات كما يلي :

اللوحة ٥

عن شعور الطلاب بصعوبة المواد التي أعطاها المدرّس

رقم	أنواع الإجابة	المجيب	%
١	نعم	١٢	% ٤,٣٢
٢	لا	٤	% ١,٤٤

^{٣٨} المقابلة في يوم الثلاثاء، تاريخ ٢١ يونيو ٢٠١١

٦,٨٤ %	١٩	أحيانا	٣
٠,٣٦ %	١	لا يسبق	٤
١٠٠ %	٣٦	مجموع	

دلت اللوحة الخامسة، أن اثني عشر من المجيبين يقولون على أنهم يشعرون بالصعوبة، واربعة منهم يقولون على أنهم لا يشعرون بالصعوبة، وتسعة عشر منهم يقولون أحيانا، والباقي منهم يقول بأنه لا يوجد الصعوبة لديه

اللوحة ٦

عن كفاءة تنمية الطلاب في الترجمة من العربية الإندونيسية

رقم	أنواع الإجابة	المجيب	%
١	جيد للغاية وفصيح	١٨	٦,٤٨ %
٢	غير جيد وفصيح	١	٠,٣٦ %
٣	جيد بالكافي وفصيح	١٦	٥,٧٦ %
٤	لا توجد التنمية	١	٠,٣٦ %
	مجموع	٣٦	١٠٠ %

دلت اللوحة السادسة على أن المجيبين الذين يقولون بأن كفاءتهم تنمي جيد للغاية وفصيح يبلغون ثمانية عشر، وواحد منهم يقول غير جيد وفصيح، والمجيبين الذين يقولون جيد بالكافي وفصيح يبلغون ستة عشر، والباقي منهم يقول لا يوجد التنمية لديه



وبتلك الحقائق التي حصلتها الباحثة بالاستبيانات،

الباحثة أن تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية البنوية
تنمي كفاءة طلاب الفصل الثاني في الترجمة.

٣. دراسة تجريبية فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطت في تعليم

الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

قبل معرفة فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب مادورا، فمن المستحسن أن تقدم الباحث بقية البيانات التي حصلتها الباحثة بطريقة الاستبيانات ولها علاقة بفعالية عملية التعليم بالنظرية البنوية. وهي ما يلي :

اللوحة ٧

أهداف الطلاب الأساسية في تعليم اللغة العربية

رقم	أنواع الإجابة	المجيبين	%
١	للتكلم باللغة العربية	١	٠,٣٦%
٢	للقراءة وترجمة مراجع اللغة العربية	٢٥	٩%
٣	لكتابة الإنشاء باللغة العربية	٨	٢,٨٨%
٤	الآخر	٢	٠,٣٦%
	مجموع	٣٦	١٠٠%

دلت اللوحة السابعة على أن المجيبين الذين يقولون بأن أهدافهم في تعلم اللغة العربية للتكلم يبلغون واحدا فقط، وخمسة وعشرين منهم يقولون للقراءة وترجمة مراجع اللغة العربية، والمجيبين الذين يقولون لكتابة الإنشاء باللغة العربية يبلغون ثمانية، والباقي منهم يقول الآخر

اللوحة ٨

رغبة الطلاب عن تطبيق تعليم الترجمة الذي قدّمه المدرّس

رقم	أنواع الإجابة	المجيبين	%
١	يجب	٢٣	٨٠,٢٨%
٢	أحيانا	٣	١٠,٠٨%
٣	لا يجب	٨	٢٤,٨٨%
٤	عادية	٢	٥,٧٢%
	مجموع	٣٦	١٠٠%

بدلت اللوحة الثامنة، أن ثلاث وعشرين من المجيبين يقولون على أنهم يحبّون تطبيق تعليم الترجمة الذي قدّمه المدرّس، وثلاث منهم يقولون أحيانا، وثمانية منهم يقولون لا يجب، والباقي منهم يقول عادية

اللوحة ٩

عن خطوات تعليم الترجمة التي قدّمها المدرّس

رقم	أنواع الإجابة	المجيبين	%
١	صعبة للغاية	٤	١٤,٤٤%

٢	غير صعبة	٣٠	١٠٠,٨ %
٣	صعبة	-	-
٤	لا يعرف	٢	٠,٧٢ %
مجموع		٣٦	١٠٠ %

دلّت اللوحة التاسعة على أن المجيبين الذين يقولون بأنّ خطوات تعليم الترجمة التي قدّمها المدرس صعبة للغاية يبلغون أربع أشخاص فقط، وثلاثون منهم يقولون غير صعبة، والباقي منهم يقولون بأنهم لا يعرف

اللوحة ١٠

فعالية النظرية البنوية على فكرة الجشطت في تعليم الترجمة

رقم	أنواع الإجابة	المجيب	%
١	نعم، فعالية	٢٨	١٠٠,٠٨ %
٢	غير فعالية	-	-
٣	عادية	٦	٢,١٦ %
٤	نسي	٢	٠,٧٢ %
مجموع		٣٦	

دلّت اللوحة العاشرة على أن المجيبين الذين يقولون بأنّ تطبيق النظرية البنوية في تعليم الترجمة فعالي يبلغون ثمانية وعشرين شخصاً، وستة منهم يقولون عادية، والباقي منهم يقول بأنّ فعالية النظرية البنوية في تعليم الترجمة نسبية

ومن الحقائق التي جمعتها الباحثة بتوزيع البيانات إلى الطلاب، ترى الباحثة على أن تطبيق النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم ترجمة لدى طلاب الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية يحصل على الاهتمام من الطلاب في الفصل الثاني. ويظهر ذلك الاهتمام من إجابة الطلاب وحماسهم حين علّمت الباحثة الترجمة بالنظرية البنوية على فكرة جشطلت، وكذلك يمكن أن ترى الباحثة ذلك الاهتمام بإجابة الطلاب حين تعطي الباحثة الأسئلة بالاستبيانات عن تلك النظرية كما ترى في اللوحات السابقة.

أما الكيفيات لمعرفة فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية، فتقدّم الباحثة النتائج عن اختبار قبلي (Pre-test) واختبار بعدي (Pos-test). وأما نتيجة الاختبار فكما تظهر

في اللوحة التالية :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللوحة ١١

نتيجة الطلاب في الامتحان القبلي والامتحان البعدي

رقم	أسماء الطلاب	النتيجة	
		قبل	بعد
١	حضاري	٨	١٠
٢	أحمد سريف الدين هداية الله	٩	١٠

٧	٤	أفضل أبراري	٣
١٠	٩	مریمة	٤
٥	١	مفتاح الجنة	٥
٨	٦	مرسيدي	٦
٦	٦	محمد نيدي	٧
٩	٧	مدعي	٨
٩	٨	نصیح الأمين	٩
٩	٧	يحيى	١٠
٩	٨	تقوى الله	١١
٨	٨	حارسه الأمنی	١٢
٦	٦	نور الصيامه	١٣
٦	٦	نور اليقين	١٤
٧	٧	آسية	١٥
٩	٩	نور الهداية	١٦
١٠	٩	محرمة	١٧
٩	٨	راحنة	١٨
١٠	٩	نور العلمية	١٩
٧	٥	محمد	٢٠

٥	٦	محمد راجب	٢١
٧	٤	آنسة الفردوس	٢٢
٩	٨	لطيفة	٢٣
٧	٨	فطرية الحسنة	٢٤
٧	٧	أوفينا	٢٥
٩	٨	ميسرة	٢٦
٩	٨	جميلة الصالحة	٢٧
٨	٦	أحمد مولنا إلي	٢٨
٩	٧	نور الهدايات	٢٩
٧	٧	سبيان الثوري	٣٠
٥	٧	خالق	٣١
٦	٦	أحمدي	٣٢
٩	٨	نحاتم	٣٣
١٠	٩	فقيه	٣٤
٨	٨	سيف الكامل	٣٥
٨	٧	أنيتا رحمن	٣٦
٢٨٤	٢٥٤	مجموع	

إضافة إلى ذلك، نعرفة فعالية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في المدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا.

فتقدّمت الباحثة أولاً، المقارنة بين فهم الترجمة للفرقة التجريبية التي تستخدم باستخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت وللفرقة الضبطية بدون استخدام طريقة النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (كما قدّمت في اللوحات السابقة).

ولمعرفة النتيجة الفروض هل الفرضية الصفرية (H_0) مقبولة أم لا؟ إذا لا يوجد الفرق بين المتغيرين أو نتائج الطلاب للفرقة التجريبية التي تستخدم النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (المتغير X) ونتائج الطلاب للفرقة الضبطية التي لا تستخدمها (المتغير Y) فهذا يدلّ على أنّ الفرضية الصفرية (H_0) مقبولة. وبالعكس إذا هناك الفرق بين نتيجة المتغيرين فهذا يدلّ على أنّ الفرضية الصفرية (H_0) مردودة.

وأما النتيجة الأخيرة فتدلّ على أنّ الفرضية البديلة (H_a) مقبولة. بمعنى أنّ تجريبية استخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. ولمعرفة هذه الفروض استخدمت الباحثة رمز المقارنة التي تعرف برمز Fisher.

أمّا خطوات تحليل البيانات فهي:

أ- تصنع لوحة الحساب

ب- تطلب متوسط من المتغير X

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$\text{رمز } M_X = \frac{\sum x}{N_x}$$

$$\sum X = \text{مجموع النتيجة من المتغير X}$$

$$N_x = \text{عدد المستجيبين من المتغير X}$$

ت- تطلب المتوسط من المتغير Y

$$\text{رمز } M_Y = \frac{\sum Y}{N_y}$$

$$\sum Y = \text{مجموع النتيجة من المتغير Y}$$

$$N_y = \text{عدد المستجيبين من المتغير Y}$$

ث- تطلب انحراف النتيجة المتغير X

$$x = X - M_X$$

x = انحراف النتيجة من المتغير X

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$X = \text{النتيجة من المتغير X}$$

ج- تطلب انحراف النتيجة المتغير Y

$$y = Y - M_Y$$

y = انحراف النتيجة من المتغير Y

$$Y = \text{النتيجة من المتغير Y}$$

ح- تطلب نتيجة (t.) باستعمال رمز:

$$t_0 = \frac{Mx - My}{\sqrt{\frac{(\sum x^2 + \sum y^2)(N_1 + N_2)}{(N_x + N_y)(N_1 N_2)}}}$$

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 خ- يعطي التأويل عن نتيجة (t.) بسند على نتيجة (tt) في جدول رقم
 "t".

اللوحة ١٢

المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي

رقم	إسم الطالب	قبل (X)	بعد (Y)	X	Y	X ^٢	Y ^٢
١	حضاري	٨	١٠	١	٢	١	١
٢	أحمد سريف الدين هداية الله	٩	١٠	٢	٢	٤	٤
٣	أفضل أبراري	٤	٧	-٣	-١	٩	١
٤	مرجمة	٩	١٠	٢	٢	٤	٤
٥	مفتاح الجنة	١	٥	-٦	-٣	٣٦	٩
٦	مرسيدي	٦	٨	١	٠	١	٠
٧	محمد نيدي	٦	٦	١	-٢	١	٤
٨	مدعي	٧	٩	٠	١	٠	١
٩	نصيح الأمين	٨	٩	١	١	١	١
١٠	يحيى	٧	٩	٠	١	٠	١
١١	تقوى الله	٨	٩	١	١	١	١
١٢	حارسه الأمني	٨	٨	١	٠	١	٠
١٣	نور الصيامة	٦	٦	-١	-٢	١	٤
١٤	نور اليقين	٦	٦	-١	-٢	١	٤

١	٠	-١	٠	٧	٧	آسية	١٥
١	٤	١	٢	٩	٩	نور الهداية	١٦
٤	٤	٢	٢	١٠	٩	محرمه	١٧
١	١	١	١	٩	٨	راحزة	١٨
٤	٤	٢	٢	١٠	٩	نور العلمية	١٩
١	٢	-١	-٢	٧	٥	محمد	٢٠
٩	١	-٣	-١	٥	٦	محمد راجب	٢١
١	٩	-١	-٣	٧	٤	آنسة الفردوس	٢٢
١	١	١	١	٩	٨	لطفية	٢٣
١	١	-١	١	٧	٨	فطرية الحسنة	٢٤
١	٠	-١	٠	٧	٧	أوفينا	٢٥
١	١	١	١	٩	٨	ميسرة	٢٦
١	١	١	١	٩	٨	جميلة الصالحة	٢٧
٠	١	٠	-١	٨	٦	أحمد مولنا إلي	٢٨
١	٠	١	٠	٩	٧	نور الهدايات	٢٩
١	٠	-١	٠	٧	٧	سيمان الثوري	٣٠
٩	٠	-٣	٠	٥	٧	خالق	٣١
٤	١	-٢	-١	٦	٦	أحمدي	٣٢
١	١	١	١	٩	٨	نخاتم	٣٣
٤	٤	٢	٢	١٠	٩	فقيه	٣٤
٠	١	٠	١	٨	٨	سيف الكامل	٣٥
٠	٠	٠	٠	٨	٧	أنيتا رحمن	٣٦
$\sum X=٨٢$	$\sum X=٨٩$	$\sum X=١١$	$\sum X=٦$				

X = النتيجة من المتغير X

Y = النتيجة من المتغير Y

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

x = انحراف النتيجة من المتغير X

y = انحراف النتيجة من المتغير Y

$$X = X - M_x$$

$$y = Y - M_y$$

$$M_x = \frac{\sum x}{N_x} \\ = \frac{204}{36} = 5,66$$

$$M_y = \frac{\sum Y}{N_y} \\ = \frac{287}{36} = 7,97$$

طلبت نتيجة الفرضية باستعمال رمز المقارنة (t.) :

$$t_0 = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\frac{(\sum x^2 + \sum y^2)(N_1 + N_2)}{(N_1 + N_2 - 2)(N_1 \cdot N_2)}}}$$

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$t_0 = \frac{7-8}{\sqrt{\frac{(89+89)(36+36)}{(36+36-2)(36 \cdot 36)}}}$$

$$t_0 = \frac{-1}{\sqrt{-0.1 \times 0.055}}$$

$$t_0 = \frac{-1}{\sqrt{0.055}} = \frac{-1}{0.055} = 18.18$$

و يعطي التأويل عن t_1 و هو:

$$df = (N_1 + N_2) - 2$$

$$= (36 + 36) - 2$$

$$= 70$$

وبعد ذلك يستشر بجدول رقم t_1 :

$$2,00 = t_1 \text{ من جدول } 5\%$$

$$2,65 = t_1 \text{ من جدول } 1\%$$

و من هنا يعرف أن t_1 أكبر من t_1 جدول رقم :

$$2,00 < 18 > 2,65 \text{ أو } (t_1 > t_1)$$

ذلك يدلّ على أن الفرضية الصّفرية (H_0) مردودة، والفرضية

البديّة (H_a) مقبولة. بمعنى أنه يوجد فرق بين نتيجة الفرقة التجريبية (X)

بإستخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت ونتيجة الفرقة الضبطية (Y)

بدون إستخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية.

والتلخيص الذي نأخذه من هذا الباب أن هناك علاقة وتأثير بشدّة

القوة بين فعالية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية

التخصصية سمنانج مادورا.

الباب الرابع

خاتمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ- الخلاصة

بعد أن تحلل الباحثة جميع البيانات التي حصلتها الباحثة وكذلك

الإجابة من قضايا البحث، فتقدم الباحثة الخلاصة كما يلي :

١. إن دراسة تجربة النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية تتطلب الطلاب في تركيز أفكارهم نحو النصوص

التي قدمها المدرّس تركيبيا، وكذلك علاقات النص من كلمة إلى كلمة

ومن جملة إلى جملة للبحث عن معانيها قبل أن ينقل الطلاب النصوص

التي تراد ترجمتها كامليا.

٢. إن تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بعد تجريبية

النظرية البنيوية كانت متممة. وتعرف تلك التنمية بزيادة كفاءة الطلاب

في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية التي أعطاها المدرّس إليهم،

وتعرف أيضا بنتيجة الطلاب في الامتحان القبلي والامتحان البعدي على

أن نتيجة الامتحان البعدي أكبر من نتيجة الامتحان القبلي.

٣. إن دراسة تجربة النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج

مادورا تكون فعالية لأنّ الباحثة تستخدم تلك النظرية مناسبة بإجراءات التعليم التي قدّمتها النظرية البنيوية. وإلى الجانب، يمكن أن نعرف تلك digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 الفعالية بحماسة الطلاب حين تعلّم الباحثة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بتجربة النظرية البنيوية على فكرة جشطلت، وبكفاءتهم في ترجمة النصوص من كلمة كلمة وجملة جملة. وكذلك، يمكن أن نعرف تلك الفعالية بنتيجة تحليل البيانات التي عملتها الباحثة باختبار $t(Uji-t)$ ، أن نتيجة t_0 أكبر من t_1 وهي $2,65 > 18,18 < 2,00$ ، تدل تلك النتيجة على أنّ الفروض الصفرية مردود والفروض البديلي مقبول أو بمعنى أنّ هناك وجود فرق كبير بين نتيجة المتغير (x) بعد استخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت ونتيجة المتغير (y) قبل استخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- الاقتراحات

اعتمادا على نتيجة هذا البحث الجامعي خاصة نتيجة هذا البحث، فتقدّم الباحثة الاقتراحات كما يلي :

1. لمدّرس اللغة العربية : أن يعلّم اللغة العربية بطرائق التعليم الصحيحة المقبولة خاصة في تعليم الترجمة، وأن يناسبها بكفاءة الطلاب وقدرتهم ومستوياتهم، وكذلك أن يهتمّ بنجاح تعلّمهم. ويقصد ذلك، لكي

يكون الطلاب ماهرين في تعلّم اللغة العربية خاصة في الترجمة من العربية

إلى الأندونيسيا ولا يشعرون بالملل حين يتعلّمون في الفصل.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. للطلاب : أن يدرّبوا كفاءات مهارتهم اللغوية كثيرا خاصة في ترجمة

النصوص من العربية إلى الإندونيسية كانت أو بالعكس لأنّ تعلم اللغة

في الحقيقة لا يحتاج إلى الذكاء ولكنه يحتاج إلى التطبيق والممارسة.

لذلك، إذا كان الطلاب خاصة الطلاب في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة

الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا يدرّبون كفاءتهم كثيرا في

ترجمة النصوص ويعودونها فستكون كفاءتهم متمية و ماهرين في الترجمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- اللغة العربية

نايف خرمان، علي حجاج، اللغات الأجنبية ؛ تعليمها وتعلمها، (الكويت : عالم

المعرفة، ١٩٧٨)

علي حسين حجاج، عطية محمود هنا، نظريات التعلم ؛ دراسة مقارنة، (الكويت :

عالم المعرفة، ١٩٧٨)

محمد عبد الرؤوف، التوقيف على مهمات التعاريف، (المكتبة الشاملة)

محمود علي السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (القاهرة : دار المعارف،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id (١٩٨٢)

محمد حسن يوسف، كيف تترجم، الكويت، ١٩٩٧

محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (جامعة أمّ القرى :

معهد اللغة العربية، ١٩٨٥)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

– اللغة الأندونيسيا

Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian ; Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta : Bina

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Aksara, 1998)

Dahar , Ratna Wilis, *Teori-Teori Belajar*, (Jakarta : Erlangga, 1989)

Ibn Hajar, *Dasar-Dasar Metodologi Kuantitatif Dalam Pendidikan*, (Jakarta : PT.

Raja Grafindo Persada)

Machali, Rochayah, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Bandung : Kaifa, 2009)

Munip, Abdul, *Strategi dan Kiat Menterjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam*

Bahasa Indonesia, (Yogyakarta : Teras, 2009)

Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif dan R & B*, (Bandung : Alfabeta, 2008)

Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, (Bandung :

Humaniora, 2005)

Taufiq, Tata, *Terjemah Dari Teori Ke Praktek*, (Kuningan : Pustaka Al-Ikhlash,

2001)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Yatim, Badri, *Sejarah Peradaban Islam*, (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada, 2006)

Widyamartaya, *Seni Menterjemahkan*, (Yogyakarta : Kanisius, 1993)